

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ҚЎЛДОШОВ ЎКТАМЖОН ЎРОЗОВИЧ

**КОНВЕРСИВ СЎЗЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШНИНГ СЕМАНТИК ВА
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ
(инглиз ва ўзбек бадиий прозаси материалида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Қўлдошов Ўктамжон Урозович

Конверсив сўзларни таржима қилишнинг семантик ва лингвокультурологик тадқиқи (инглиз ва ўзбек бадиий прозаси материалида) 3

Кулдошов Уктамжон Урозович

Семантическое и лингвокультурологическое исследование перевода конверсивов (на материалы английской и узбекской прозы)..... 25

Kuldoshov Uktamjon Urozovich

Semantic and linguocultural studies of translation of converses
(on the materials of English and Uzbek prose) 45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 49

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ҚЎЛДОШОВ ЎКТАМЖОН ЎРОЗОВИЧ

**КОНВЕРСИВ СЎЗЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШНИНГ СЕМАНТИК ВА
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ
(инглиз ва ўзбек бадиий прозаси материалида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.2.PhD/Fil1228 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.samdchti.uz ҳамда «Ziyonet» Ахборот таълим портали www.ziyonet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Тухтасинов Илхомжон Мадаминович педагогика фанлари доктори (DSc), профессор
Расмий оппонентлар:	Хайруллаев Хуршид Зайниевич филология фанлари доктори (DSc), доцент Йўлдошев Улуғбек Равшанбекович филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
Етакчи ташкилот:	Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Диссертация химояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-29-37.

Диссертация автореферати 2022 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2022 йил «___» _____ даги № _____ рақамли реестр баённомаси).

Д.А.Киселев
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси в.б., филология фанлари доктори, доцент

Ғ.Қ.Мирсанов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филология фанлари доктори, доцент

Ш.С.Сафаров
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги ва таржимашунослигида тилни маданий ҳодиса сифатида ўрганиш, унинг таржима жараёнида намоён бўладиган лингвоконцептуал ва лингвокультурологик жиҳатларини тадқиқ этиш бугунги куннинг долзарб масалаларидан бирига айланди. Хусусан, тиллараро ва маданиятлараро мулоқотларда фаоллашадиган сўзларни таржима қилиш жараёнларида намоён бўладиган омиллар тавсифи ҳамда сўзларнинг таржимасини лисоний-маданий ва миллий менталитет нуқтаи назаридан тадқиқ этиш масаласи тобора долзарблашиб бормоқда.

Дунёнинг етакчи илмий марказларида тилшунослик ва таржимашуносликда илмий парадигмаларнинг ўзгариши, глобллашув даврида таржиманинг нафақат лингвистик масалаларига, балки унинг маданий жиҳатларига ҳам эътибор қаратишни тақозо этмоқда. Эндиликда таржимага тиллараро ва маданиятлараро мулоқот шакли сифатида қарала бошланди. Бу ўринда, турли тиллар ёки маданиятларнинг ўзаро муносабати натижасида вужудга келадиган тиллараро ва маданиятлараро муқобилликнинг йўқлиги оқибатида бир тил ва маданият эгаси томонидан бошқа бир тил ва маданиятга хос тушунчаларни англаш ҳамда талқин қилишда фарқли жиҳатлар намоён бўлади.

Мустақилликнинг айна даврида Ўзбекистонда Учинчи Ренессанс пойдеворини яратишнинг бош омиллари белгиланар экан, Президентимиз таъбири билан айтганда, “Ҳозирги вақтда мамлакатимизда яна бир муҳим Уйғониш жараёни кечмоқда. Шунинг учун “Янги Ўзбекистон” ва “Учинчи Ренессанс” сўзлари ҳаётимизда ўзаро уйғун ва ҳамоҳанг бўлиб янграмоқда, халқимизни улуғ мақсадлар сари руҳлантирмоқда. Бугунги кунда Ўзбекистон демократик ўзгаришлар, кенг имкониятлар ва амалий ишлар мамлакатига айланиб бормоқда.¹” Бу ўзгаришларнинг исботи илм-фан, санъат, маданият, ижтимоий-иқтисодий соҳаларнинг ютуқларида намоён бўляпти. Шунга асосланиб, таржимашуносликнинг, жумладан, конверсив сўзларни таржима қилишнинг структурал-семантик ва лингвокультурологик хусусиятлари, улар таржимасининг миллий маданий ўзига хослиги ҳамда таржима жараёнида улардан когнитив кўчим сифатида фойдаланиш юзасидан ўзбек таржимашунослигида етарлича тадқиқот олиб борилмаганлиги ушбу мавзунини тадқиқ қилиш заруратини белгилайди. Мазкур тадқиқот инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзларнинг функционал-семантик хусусиятлари ҳамда бу ҳодисанинг лингвокультурологик ўзига хосликларининг қиёсий таҳлили асосида конверсив талқин ҳодисасини ўрганишга бағишланганлиги билан ҳам долзарблик касб этади.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг “Янги Ўзбекистон” газетаси бош муҳаррири Салим Дониёровнинг саволларига жавоблари. “Янги Ўзбекистон демократик ўзгаришлар, кенг имкониятлар ва амалий ишлар мамлакатига айланмоқда”, https://uza.uz/uz/posts/yangi_293336.17.08.2021.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”, 2022 йил 28 январдаги ПФ-60-сон “2022 — 2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида”ги фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 27 июлдаги ПҚ-3151-сон “Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлар тўғрисида”, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 18 майдаги 292-сон “Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг янгидан ташкил этилган илмий ташкилотлар фаолиятини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 11 августдаги “Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 610-сон қарори, 2018 йил 10 октябрдаги “Олий таълим муассасаларини ўқув адабиётлари билан таъминлаш тўғрисида”ги 816-сон қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожланишида инновацион ғоялар тизимини шакиллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Конверсивлик ходисасининг тилшуносликда, тил, луғат таркибидаги ўрни ва мавқеи ҳамда тил ходисаси сифатида структурал-семантик ва функционал жиҳатлари тилшунослардан Ш. Балли (Ch. Bally), О. Есперсен, З. Харрис, Ж. Лайонз (J. Lyons), Ю. Апресян, М. Мастерман, Ф. Палмер (F. Palmer), Д. Кастовский (D. Kastovsky), Л. Новиков² ва бошқа кўплаб олимларнинг тадқиқот ишларида ёритилган.

² Балли Ш. Французская стилистика (Bally Ch. Traite de stylistique française, 1921). 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.; Есперсен О. Философия грамматика. М.: Изд-во иностр лит-ры, 1958. – 380 с.; Харрис З.С. Совместная встречаемость и трансформация в языковой структуре // Новое в лингвистике. – М., 1965. – Вып.2. – С. 528-636.; Lyons J. Semantics. Cambridge university press, 1977. – 386 p.; Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Избранные труды. Испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1967/1995. – VIII с., – 472 с.; Мастерман М. Тезаурус в синтаксисе и семантике. Математическая лингвистика. Сборник

Конверсивларнинг синтактик сатҳдаги тадқиқи А. Жолковский ва И. Мельчук, К. Бабицкий, В. Гак, Ю. Апресян, Ж. Бар-Хиллел (J. Bar-Hillel), Ж. Фильмор (Ch.J. Fillmore), Ж. Лайонз, Т. Ломтев ишларида ўз аксини топган. Бундан ташқари, Ж. Фильмор, Ю. Апресян³ каби олимларнинг асарларида лексик конверсивларнинг семантик жиҳатлари ҳам таҳлил қилинган.

Таржимашунослик соҳасида конверсивлик ходисасининг ўрганилиши, унинг таржима стратегияларидан бири эканлиги ғарб таржимашунослари Ж. Винай ва Ж. Дарбелнат (J. Vinay, J. Darbelnet), А. Честерман (A. Chesterman), Ж. Мандий (J. Munday)⁴, тадқиқотларида, унинг таржима трансформацияларидан бири эканлиги А.Д. Швейцер, Е. Штайер, В. Комиссаров, А. Горохова, Е. Бреус, З. Прошина, Л. Санжеева, А. Олейник, N.Maskaliuniene⁵ каби тадқиқотчилар илмий ишларида ўз аксини топган.

Лингвокультурология ва маданиятлараро мулоқот муаммолари, тилни ўрганишга лингвокультурологик ёндашув ҳозирги кунда жуда долзарб, кенг тарқалган йўналиш бўлиб бу соҳада тилшуносликда охирги йилларда Е. Верещагин ва В. Костомаров, А. Вежбицкая, В. Маслова, В. Телия, В.

переводов. – М., 1964. – 126 с.; Palmer F. Semantics. A new outline. Semantics. – М. VSh, 1976. – 164 с.; Kastovsky D. Interaction of lexicon and syntax: Lexical converses. Forms and functions. Papers in general, English and applied linguistics presented to Vilém Fried on the occasion of his 65th birthday Tübingen: Narr, 1981. – P. 123-136.; Новиков Л.А. Семантика русского языка, – М.: ВШ, 1982. –272 с.

³ Жолковский А.К., Мельчук И.А. О возможном методе и инструментах семантического синтеза // Научно-техническая информация. № 6., 1965. – С. 5-35.; Жолковский А.К., Мельчук И.А. К построению действующей модели языка "смысл текст" // Машинный перевод и прикладная лингвистика. Вып. 11. П, М., 1969. – С. 67-72.; Бабицкий К.И. О синтаксической синонимии предложений в естественных языках // Научно-техническая информация, 1965. № 6. – С. 21-25.; Гак В.Г. Использование лексических средств при синтаксических трансформациях. Научные доклады высшей школы // Филол. Науки, 1965 № 4. – С. 48-56.; Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Избранные труды том I. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1967/1995. – VIII, – 472 с.; Bar Hillel J. Dictionaries and meaning rules // Foundations of language International journal of language and philosophy. 1967. Vol. 3. № 4 – С 78-84.; Fillmore Ch.J. Lexical entries for verbs // Foundations of language International journal of language and philosophy, 1967. Vol. 4. № 4. – С. 87-94.; Lyons J. Introduction to theoretical linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 1968. 1979 – 519 p.; Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. – М., 1972. – 199 с.; Fillmore Ch.J. Types of lexical information // Studies in syntax and semantics. / ed. P. Kiefer. Dordrecht; Holland, 1969. – 236 p.; Апресян Ю.Д. Синонимия и конверсивы. Русский язык в национальной школе, 1970. № 6. –С. 45-51;

⁴ Vinay J.P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. [Stylistique Compare du Francais et dfe l'Anglais. Methode de Traduction]. Translated and edited by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. Benjamins Translation Library, 11, 1958/1995. – 359 p.; Chesterman A. Memes of translation. John Benjamins Publishing Company <https://benjamins.com>, 1997. – 225 p.; Munday Jeremy. Introducing translation studies. 4th ed. Routledge. London and New York, 2016. – 376 p.;

⁵ Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.; Штайер Е. О конверсивной трансформации//тетради переводчика. – №7. – М.: Международные отношения, 1970. – 112 с.; Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.; Горохова А.И. Сопоставительный анализ способов достижения эквивалентности в синхронном и письменном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 174 с.; Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. учебное пособие. – М.: Р. Валент, 2007. – 320 с.; Прошина З.Г. Theory of translation (English and Russian). 3d edition, revised. Теория перевода. Уч. на англ. яз. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. – 276 p.; Санжеева Л.Ц. Конверсивные и антонимические оппозиции в поэтике эпического текста, их передача на русский и английский языки. Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). – С. 157-160.; Олейник А.Ю. Конверсивные переводческие трансформации: аспекты интерпретаций. Вестник № 3. Moscow state regional university, 2010. – С. 110-113.; Maskaliuniene Nijole Converses and antonyms in translation. International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision, Riga, Latvia. University of Vilnius, Lithuania. МТИР, 2016. 11-13 May 2016. – С. 19-24;

Воробьев, Н. Алефиренко, С. Тер-Минасова, Ш. Усмонова⁶ ва бошқалар тадқиқот олиб борган.

Ўзбекистонда таржима асарларининг лингвокультурологик таҳлиliga бағишланган ишлар Н.А. Тўхтаходжаева, Р.Х. Ширинова, Н. Досбаева, У. Йўлдошев, З. Тешабоева⁷лар, таржиманинг когнитив ва антропоцентрик таҳлиллари Ш. Сафаров⁸ томонидан олиб борилмоқда.

Юқорида қайд этилган тадқиқотлардан фарқли равишда ушбу тадқиқот инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсивлик ҳодисасининг лингвокультурологик табиатининг чоғиштира тадқиқига бағишланганлиги билан ҳам аҳамиятлидир.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация иши Самарқанд давлат чет тиллар институти таржима назарияси ва амалиёти кафедрасининг “Таржима назариясининг лингвокультурологик ва ўқув-услубий масалалари” деб номланган тадқиқот режаси асосида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзларнинг функционал-семантик хусусиятларини ёритиб бериш ва уларни таржима қилишнинг лингвокультурологик жиҳатларини қиёсий тадқиқ қилиш.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзларнинг таркибини қиёслаб, конверсивлик хусусиятига эга бирикма ва гапларнинг тиллараро муқобиллигининг назарий асослари бўйича жаҳон тилшунослиги ва таржимашунослигидаги мавжуд қарашларни таҳлил қилиш;

таркибида конверсивлик маъноси бўлган сўзларни таржима қилиш жараёнида матн таҳлиliga когнитив ва лингвокультурологик ёндашувнинг ўзига хослиги ва аҳамиятини очиб бериш;

⁶ Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1976. – 248 с.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: 1996; – 416 ст.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001. – 183 с.; Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 222 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 336 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 224 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. Пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 264 с.; Усмонова Ш. Лингвокультурология. – Тошкент, 2019. – 245 б.;

⁷ Тўхтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Т.: 2017. – 42 б.; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. докт... дисс. автореф. – Т.: 2017. – 26 б.; Досбаева Н.Т. Таржимада бадиий яхлитлик. // Филология масалалари. – Т.: 2011. № 1. –Б. 70-73.; Досбаева Н.Т. Ўзбек насрий адабиётидан инглиз тилига таржималарнинг лингвокультурологик таҳлили. Фил. фан. докт. дисс. автореф. – Т.: 2021. – 74 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида). Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Т.: 2017. – 17 б.; Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т.: 2017. – 20 б.

⁸ Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент: “Наврўз” нашриёти, 2019. – 300 б.

инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзларнинг қиёсий таҳлилини амалга ошириш ҳамда уларни таржимада ифодалашда муқобилликка эришиш мезони ва усуллари ишлаб чиқиш;

имплицит маъно касб этувчи конверсивлик тушунчасига таржимашуносликда ўзига хос табиатга эга ҳодиса сифатида қараб, “конверсив таржима” усулини илмий асослаш.

Тадқиқотнинг объекти инглиз ва ўзбек тилларидаги бадиий дискурда қўлланилган конверсив сўзлар ва уларнинг таржималари.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзларнинг функционал-семантик ва лингвокультурологик хусусиятлари, уларни таржима қилишда мазмуний муқобилликка эришиш ва бу жараёнда лингвокультурологик ёндашувнинг ўрни ҳамда аҳамияти масаласи.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида тавсифий, қиёсий-типологик, трансформацион, статистик, концептуал-семантик таҳлил, тушунчаларнинг лингвокультурологик ҳамда лингвистик талқин усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйдагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзларнинг таркиби қиёсланиб, конверсивлик хусусиятига эга бирикма ва гапларнинг тиллараро муқобиллиги ва унинг назарий асослари бўйича жаҳон тилшунослиги ва таржимашунослигидаги мавжуд семантик, когнитив ҳамда концептологик қарашлар инглиз ва ўзбек бадиий прозаси доирасида тадқиқ қилинди;

таржимада муқобилликка эришишда вужудга келадиган асосий муаммоли ҳолат дунё лисоний тасвирининг турлича эканлигини ҳисобга олиб, конверсив сўзларнинг қиёсий лингвокультурологик таҳлили асосида, таржимада лингвокультурологик компонентли лексика ва унга когнитив ёндашув муҳим мезон эканлиги конверсив талқин мисолида назарий ва амалий исботланган;

бадиий асарлар таржимаси таҳлилида қиёсий чоғиштирма ва компонент таҳлил методлари, концепт, лингвокультурологик ва лисоний талқин усуллари ҳамда тиллардаги конверсив жуфтликларнинг тегишли семантик таҳлиллари асосида конверсивлар таржимасида муқобилликка эришиш мезони ва усуллари бўйича стратегия сифатида ахборотни фреймлаш, импликация, экспликация ва транслитерация усулларидан фойдаланиш юзасидан амалий тавсиялар ишлаб чиқилган;

имплицит маъно акс эттирувчи конверсивлик тушунчасига таржимашуносликда ўзига хос табиатга эга ҳодиса сифатида ёндашилиб, ўзбек таржимашунослигига илк марта “конверсив таржима” усули киритилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйдагилардан иборат:

инглиз тилидаги бадиий дискурда кузатилган ва ўзбек тилига таржима қилинган конверсив сўзларнинг аслиятда ифодаланган семантик юкламага муқобиллиги лингвокультурологик ёндашув асосида аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсивликни ифодаловчи сўзларнинг таркибий жиҳати аниқланиб, тиллараро муқобиллигини белгилаш жараёнида ишлаб чиқилган амалий тавсиялар, қўйилган муаммони тадқиқ қилиш натижасида чиқарилган умумий хулосалар ва назарий фикрлар таржимонлар учун инглиз-ўзбек ва ўзбек-инглиз йўналишларидаги таржима амалиётида муҳим амалий қўлланма бўлиши асослаб берилган;

инглиз ва ўзбек тилларининг лексик ва грамматик хусусиятлари ҳамда тил функционал услубиятининг конверсив сўзларга бўлган муносабатини таҳлил қилиш жараёнида қиёсий таҳлилни таъминловчи тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилгани, чиқарилган хулосаларнинг таснифлаш, тавсифлаш ва қиёсий таҳлил каби усуллар воситасида асосланганлиги, назарий маълумотларнинг илмий манбаларга асосланганлиги, танлаб олинган лисоний материалнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, объектга ёндашув ва қўлланилган усулларнинг тадқиқот мақсадига мослиги, хулосаларнинг қатъийлиги, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга татбиқ этилганлиги, тадқиқ материалининг ишончли манбалардан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли давлат тузилмалари томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзлар луғат таркибининг ўзига хос семантикага эга бўлган гуруҳни ташкил этувчи тил birlikларидир. Улар дунёнинг лисоний тасвирини яратишда алоҳида ўзига хос рол ўйнашини тил ва маданият контекстида илмий-назарий жиҳатдан таҳлил қилиш муҳим аҳамиятга эга. Ушбу тадқиқот натижалари бадий дискурда воқеланган конверсивларни бир тилдан бошқасига ўгиришнинг назарий жиҳатларини очиб беришда алоҳида аҳамият касб этади. Жумладан, инглиз конверсив сўзларининг ўзбек тилидаги муқобил таржима вариантини яратиш каби муаммоларнинг илмий-назарий томонларини ёритишда ўзига хос рол ўйнайди. Ҳар иккала тилда яратилган таржималарни лингвокультурологик ракурда таржима қилиш халқлар ўртасида маданий ва адабий алоқалар, қиёсий тилшунослик ва адабиётшунослик, таржимашунослик фанлари ривожига салмоқли ҳисса бўлиб қўшилади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти шундаки, аслият ва таржима қиёсий-лингвокультурологик таҳлили натижасида олинган умумлаштирилган хулоса ва тавсиялар келажакда янада юқори савиядаги таржима асарлари яратишда муҳим қўлланма бўлиши мумкин. Тадқиқот натижалари ва хулосалари мамлакатимиз олий таълим муассаларида лингвокультурология, матн лингвистикаси, стилистика, матн таҳлили, таржимашунослик соҳалари бўйича маъруза матнлари тайёрлаш, дарслик, ўқув қўлламалар ҳамда изоҳли луғатлар яратишда фойдали материал бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзлар табиатини ўрганиш ҳамда шу икки тилнинг

хусусиятлари ва функционал семантик жиҳатларининг бундай сўзларга муносабати тадқиқи бўйича ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзларнинг лингвистик табиати таҳлилини ўтказиш мобайнида конверсив муносабатни ҳосил қилувчи тил бирликларининг тафовутли ва ўхшаш жиҳатлари ҳақидаги хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида Европа Иттифоқининг Эрасмус+ дастури 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” грант лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 05 ноябрдаги 2734/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада, лойиҳа доирасида миллий корпусни яратиш ва табиий тилга ишлов берувчи дастур (NLP tool)ни ишлаб чиқишда конверсив, яъни ўзаро алоқадор қарама-қарши сўзларни маълумотлар базасига киритиш унумдорлигига эришилган.

конверсив сўзлар тадқиқига когнитив ёндашув уларнинг функционал-семантик ва лингвокультурологик тузилмаларини акс этиш механизмига доир хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 08 ноябрдаги 28907/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада, чет тилини ўргатишда ёзма матнни мувофиқлаштириш ва идрок қилиш алгоритмини яратиш имконияти ҳосил қилинган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзларнинг функционал-семантик ва лингвокультурологик таҳлили ҳамда аниқланган ўхшашликлар ва фарқлар ҳақидаги хулосалари Самарқанд давлат чет тиллар институтида амалга оширилган Европа Иттифоқининг Эрасмус+ дастурининг 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва ҳалқаролаштириш” номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасида қўлланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 05 ноябрдаги 2735/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада, лойиҳанинг маҳаллий олий таълим тизимига татбиқ қилиниши ҳамда ўзбек тилидаги конверсив бирликларнинг таснифланиши ва тадқиқи халқаро стандартларга мувофиқлаштирилган;

конверсивлик тилда кўп учрайдиган ҳодиса бўлмасида нутқда турли коммуникатив юкламани бажаришга хизмат қилиши Самарқанд давлат чет тиллар институти ва Самарқанд вилояти телерадиокомпанияси ҳамкорлигида тайёрланган ҳамда Самарқанд вилояти телерадиокомпанияси томонидан 2020 йил 8 апрел санасидан 20 майга қадар эфирга узатилган “Инглиз тилидан онлайн дарс” кўрсатувларида ёритиб берилган. (Самарқанд вилояти телерадиокомпаниясининг 2021 йил 30 октябрдаги 0901/226-сон маълумотномаси). Натижада, телетомошабинлар бугунги кунда хорижий

тилларни ўрганиш, хусусан, инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзаро алоқадор тескари муносабатли сўзларнинг хусусиятларини ўрганган ҳолда, таржима жараёнида тилшунослик атамаларини тўғри ифодалаш ҳамда қиёсий тилшунослик ва таржимашуносликнинг ўзига хос жиҳатлари тўғрисида етарлича маълумотларга эга бўлишди.

конверсив сўзларнинг прагматик мазмун ифодалашдаги роли ва бадий таржима жараёнида адекватликка эришиш, аслият матни прагматикасини қайта яратиш мақсадида ушбу воситаларни инобатга олиш зарурати, таҳлил ва таржима йўллари билан боғлиқ натижаларидан 60230200–Таржима назарияси ва амалиёти, 5611500–Гид ҳамроҳлиги ва таржимонлик фаолияти таълим йўналишларига “Ёзма таржима” ва “Таржима назарияси” фанларидан ҳамда 70230201–Қиёсий тилшунослик, лингвистик таржимашунослик, 70230203–Бадий таржима (инглиз тили) мутахассисликларига “Маданиятлараро мулоқот ва таржимашунослик” фанларининг ўқув дастурларига сингдирилган. (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 29 ноябрдаги 3239/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада “Ёзма таржима”, “Таржима назарияси” ҳамда “Маданиятлараро мулоқот ва таржимашунослик” каби фанларнинг назарий асосларини бойитишга асос бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 7 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 18 та илмий иш нашр этилган. Жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та, мақола, шундан, маҳаллий нашрларда 6 та, хорижий журналларида 3 та мақола эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, боблар бўйича хулосалар, умумий хулоса, илмий ва бадий адабиётлар рўйхати ҳамда ишда фойдаланилган моделлар (жадваллар)дан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 145 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби “**Таржима назариясининг замонавий йўналишлари ва конверсивлик ҳодисаси тадқиқи**” деб номланган бўлиб, унда таржима назариясининг замонавий йўналишлари, асосий тушунча ва тамойиллари, когнитив талқин, олам манзарасининг миллий ва лингвокультурологик жиҳатлари, бадий таржиманинг лингвокультурологик хусусиятларига оид фикрлар ҳамда замонавий таржимашуносликда лингвокультурологик изланишларнинг ўрни, конверсив сўзларнинг тил тизимидаги аҳамияти ва конверсивлик ҳодисасининг тилшуносликда ўрганилиши каби масалалар муҳокама қилинган.

Таржимашунослик соҳасида энг сўнгги тадқиқотлар таржимон шахсига ва унинг таржимонлик компетенциясини шакллантиришга қаратаётганлиги, таржима жараёнининг когнитив хусусиятга эга эканлиги⁹ унга антропоцентрик ёндашувни талаб қилиб, эндиликда таржимашуносликнинг асосий вазифаларидан бири таржимон шахсини шакллантириш, таржимонлик стратегиясини танлаш, яъни касбий таржимонлик ваколоти шаклланишини юзага келтиришдан иборат¹⁰ бўлиб бораётганлиги кузатилмоқда.

Таржима фақат коммуникатив акт ёки матн устида ишладан иборат бўлиб қолмасдан, балки когнитив жараённинг ҳам маҳсули эканлиги, сўнгги йилларда когнитив таржимашуносликнинг алоҳида соҳа кўринишини олаётганлиги асослаб берилди.

Ҳозирда таржима жараёнининг когнитив фаолият билан алоқасига эътибор кучайиши туфайли, таклиф қилинаётган моделлар когнитив-лисоний мундарижага эга бўлиб бормоқда. Шундай моделлар қаторига, релевантлик¹¹ назарияси моҳияти бўлган тагмаъно ёки яширин ахборотнинг мавжудлигини ўзида мужассам этган ҳамда ўзаро алоқадор қарама-қаршиликка асосланган ҳолда инвариантликни, яъни моҳиятни сақловчи когнитив хусусиятга эга конверсив кўчим ҳодисасини киритишимиз мумкин.

Таржимада муқобиллик ва адекватликка эришиш масаласи ҳали-ҳануз изоҳ талаб масала сифатида қолар экан, олимлар таржимонлар бажарадиган ментал ҳаракатлар таҳлилининг турли шакллари ва моделларини синовдан ўтказаяётган бир пайтда, конверсив талқин каби мантиқий трансформацияларни таржима амалиётига татбиқ қилиш таржимада энг муҳим жиҳат бўлган мазмунни прагматик жиҳатдан тўғри талқин қилиш имкониятини оширади.

В. Виноградов¹² таржиманинг лексик муаммоларига нисбатан “фон ахборот” атамасини ишлатишни маъқул кўрар экан, бу атамани “фақатгина маълум миллатга хос бўлган ва унинг вакиллари орқали ўзлаштирилиб, ушбу миллий ҳамжамиятнинг тилида ҳам акс этган ижтимоий-маданий маълумот” дея таъкидлаган. Олимнинг бу фикри исботини машҳур америкалик ёзувчи

⁹ Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Т.: Наврўз, 2019. – 300 б.

¹⁰ Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Пед. фан. док. (DSc) дис... автореф. – Т.: 2018. – 65 б.

¹¹ Sperber D. and Wilson D. Relevance: Communication and cognition. – Oxford: Blackwell, 1986/1995. – 331 p.

¹² Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство РАО, 2001. – 224 с.

ва таржимон Марк Риснинг “�ўткан кунлар” романининг таржимаси мисолида кўришимиз мумкин. Таржимон ҳатто ўзбек маданиятини бошқа халқ китобхонлари ҳам ўзидек ҳис қила олишликлари учун баъзи соф ўзбек маданиятига хос сўз ва ибораларни ўзидек сақлаганлиги, масалан, ўзбек “нон”ини “bread” шаклида таржима қилмасдан баъзан “non” шаклида қолдирганлигини айтиб ўтади. Ўзбек халқи орасида яшаб ўзбек маданиятини етарлича ўзлаштирган таржимон инглиз тилида мос муқобили бўла туриб, баъзи ўзбекча сўзларни транскрипция ва транслитерация кўринишида ифодалайди ва бундан асарни ўқир экан инглиз китобхона ҳам ўзбекона маданиятни ҳис қилиб туришини назарда тутаяди (1-жадвалга қаранг):

1-жадвал.

Миллий сўзларнинг таржимадаги ифодаси

Ўзбекча сўз	Марк Рис таржимаси	Инглиз тилидаги муқобили
Нон	Non	Bread
Тўй, Қизлар мажлиси	Toi, Kizlar Majlisi	Wedding, Bridal Shower
Тўйхона	Toikhana	Wedding Chamber
Чойхона	Chai khana	Tea House
Дастурхон	Dasturkhon	Tablecloth
Меҳмонхона	Mehmon Khana	Guesthouse
Ичкари (ҳовли)	Ich Kari	Inner Yard

Дискурсга лингвокультурологик жиҳатдан ёндашган таржимон, олам манзарасининг ўзбек тилидаги лисоний ифодасини ҳамда ўзбекона руҳиятни сақлаш мақсадида асарда учраган баъзи мақол ва ибораларни сўзма сўз таржима ҳолида ҳам, инглизча муқобилини ҳам келтириб ўтган. Масалан: *Oй этак билан ёпилмас (А. Қодурий). It Is Impossible To Hide The Moon With An Apron; or Murder Will Out (M. Reese).*

Эндиликда дунё ўзбек тили, унинг маданий стереотипларидан кенг миқёсда хабардор бўлиши, уни ҳис қилиши учун китобнинг сарлавҳасини фақат таржима ҳолида бермасдан “Ўткан кунлар” номини ҳам сақлаганлигини, уни “O‘tkan Kunlar. Bygone Days” шаклида ифодалаганлигини таъкидлаб ўтади.

Матн таржимаси нафақат лисоний, балки маданий омилларини ҳисобга олган ҳолда амалга оширилар экан, бунда лексик бирликнинг нафақат денотатив-сигнификатив, балки лингвокультурологик компоненти ҳам очиб берилиши “лингвокультурема”¹³ тушунчасига бориб тақалади.

Конверсивлик ҳодисасига тўхталар эканмиз, бу тушунча латин тилидаги “conversionis, f. (converto) сўздан олинган бўлиб 1) “айланмоқ, доирасимон ҳаракатланмоқ 2) айланиб қолмоқ, бурилиш, 3) нутқнинг яқунланиши”¹⁴ каби тушунчаларни билдиради.

¹³ Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М: Издательство. 2006. – 336 с.

¹⁴ Краткий латинский-русский словарь. Сост.: Малинин А.М. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1941/2001. – 672 с.

Тилшуносликда “конверсив” атамаси тил бирликларининг тескари муносабатларини ифодалаш учун ишлатилади. Бу ҳодисага биринчи бўлиб синтаксис билан шуғулланган тилшунослар эътибор қаратганлар. Уларнинг диққат марказида субъект ва объект ўртасидаги ўзаро муносабатлар туради.

Бу ҳодиса конверсивлик (converseness) номи остида Ж. Лайонз (1963) томонидан ўрганилган ва кейинчалик унга Ф. Палмер ўзаро алоқадор қарама қаршилик (relational opposition)¹⁵ мазмунини беради. Синтактик сатҳда жумла структурасини ўзгартирса-да, бир хил вазиятни ифодалаб келган тескари муносабатли кесим вазифасидаги buy/sell, taller than/shorter than ҳамда husband/wife каби жуфтликлар конверсив сўзлар ҳисобланади.

Француз тилшуноси Ш. Балли ҳам конверсивлик ҳодисасига эътибор қаратган. У келтирган мисоллар ичида “avoir le droit” (ҳуқуқига эга бўлмоқ) ва “être légitime” (қонуний бўлмоқ)¹⁶ бирикмалари лексик синонимия манбаларидан бири деб қаралади.

Рус тилшуноси Ю.Д. Апресян¹⁷ ўз тадқиқотида лексик конверсивлар, уларнинг лингвистик табиати, ўрганилиш тарихи, асосий семантик ва синтактик турлари, конверсив муносабатнинг ҳосил бўлиш йўллари ҳақида батафсил маълумот бериб ўтган.

Ўзбек тилшунослигида конверсив сўзлар ва конверсив усул трансформацион таҳлил методи сифатида тавсифланган: *Собирнинг бу гапи ҳаммамизни хушнуд қилди* → *Собирнинг бу гапидан ҳаммамиз хушнуд бўлдик.*¹⁸

Л. Новиков конверсия атамасининг асосий маъноси, конверсивликнинг унга алоқаси ва бошқа ҳолатлар ҳақида сўз юритиб унинг синтаксисдаги талқинини феъл нисбат категорияси доирасида ҳам амалга ошишини таъкидлайди: *The workers build the house - The house is built by the workers.*¹⁹

О. Есперсен бу ҳодисани мажхул нисбатга алоқадор тушунчаларга боғлаб, уни эга ва тўлдирувчи ўртасида функционал қийматларнинг ўзгариши деб баҳолайди ва “тўлдирувчининг конверсияланиши” атамасини киритади. Олим “*A precedes B* → “*B follows A*” гаплари ўртасидаги мазмуний алоқадорлик ҳақида гапирар экан, биринчи гап А нинг нуқтаи назаридан, иккинчи гап эса Б нинг нуқтаи назаридан берилган”²⁰ дейди. О. Есперсен бу қарашлари билан синтактик синонимия чегараларини кенгайтирди ва турли сўз туркумлари, шу жумладан, предлоглар ўртасида ҳам конверсивлик алоқаси борлигини қайд этади: *above (menada) - under (ostida)*;

Конверсивлар лексик ва синтактик семантиканинг долзарб, мунозарали ва кўп аспекти ҳодисаларидан биридир. Улар бир денотатга эга бўлган воқеа-ҳодисани турли нуқтаи назардан номлаш натижасида пайдо бўладиган тил бирликлари бўлиб, тилда нисбият назарияси элементлари намоён

¹⁵ Palmer F. Semantics. A new outline. Semantics. – M. VSh, 1976, –164 с.

¹⁶ Bally Ch. Traite de stylistique française. – PAR. Seconde édition. Librairie C. Klincksieck. 1921. – 141 p.

¹⁷ Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. «Восточная литература» РАН, – VIII с., 1995. –256 с.

¹⁸ Хайруллаев Х. Умумий тилшунослик. Услубий тавсиялар. – Самарқанд: СамДЧТИ нашри, 2007, – 21 б.

¹⁹ Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: ВШ, 1982. –214 с.

²⁰ Есперсен О. Философия грамматика. – М. Изд-во иностр лит-ры, 1958. –186 с.

бўлишини акс эттирувчи категориядир. Лексик конверсивлик бу ҳодисанинг энг кўп тарқалган тури бўлиб, улар нутқнинг ҳиссий-ахборот юкламасини оширишга хизмат қилувчи унсурлар ҳисобланади. Ягона бир воқелик парчасини турлича ифодалаш имконияти мавжудлигидан конверсив талқинга концептуаллашувнинг аспектларидан бир сифатида қарашимиз мумкин.

Иккинчи боб **“Конверсивлик ҳодисасининг функционал-семантик ва лингвокультурологик таҳлили”** деб номланган бўлиб, инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсив сўзларнинг таркибий тузилиши, функционал-семантик ва лингвокультурологик жиҳатларини тадқиқ этишга бағишланган.

Конверсив сўзларнинг тил тизимидаги асосий вазифаси синонимик жумлаларни ҳосил қилишдир. Мисол учун, *Барселона Реал устидан галаба қозонди* жумласининг конверсив жуфти *Реал Барселонадан мағлубиятга учради* шакли эканлигидан келиб чиқилса, нутққа кўчиш шарти баъзида сўзловчининг қайси жамоа мухлиси эканлигига ҳам боғлиқ.

Ҳаракат иштирокчиларига нисбатан бир вазиятни ҳар хил нуқтадан туриб тасвирлаш орқали муқобил жумлалар ҳосил қилишда энг асосий семантик ва конструктив элементлар бўлиб хизмат қилиш конверсивларнинг асосий вазифасидир.

Конверсивларнинг стилистик вазифаси жумлада ҳар иккала конверсив жуфтликнинг иштирокида фикрни ҳиссий-бўёқдор тарзда ифодалаш: *Душманнинг мағлубияти – бизнинг галабамиз (Душман биздан мағлуб бўлди. Биз улар устидан галаба қозондик)*. В. Белошапкина²¹ ва бошқа бир қатор тадқиқотчиларнинг ишларида конверсивларнинг сўз ўйини (каламбур) сифатида ҳам ишлатилиши юзасидан фикрлар билдирилган.

Конверсивлар, антоним ва синонимлардан фарқли тарзда, бир контекст ичида қўлланилмайди. Матнда бир конверсив сўз қўлланилар экан унинг қарама-қарши жуфти, жумлада субъект ва объектининг ўрин алмашиши оқибатида, матн ташқарисидан мавжудлиги назарда тутилади, холос. Масалан, *Қўрқув унинг юрагини музлатди* жумласидан, унда яширинган *“Унинг юраги қўрқувдан музлаб қолди”* имплицит маънони англаб олиш қийин эмас.

Конверсив сўзлар ёрдамида воқеа-ҳодиса ташаббускори ажратиб кўрсатилиши, ҳаракат бажарувчисининг фаол ёки сустроқ эканлиги ҳам таъкидланиши, бундай сўзлар аниқлик ёки ноаниқлик маъносини ифодалаш учун ҳам хизмат қилиши, конверсивлардан бирини танлаб ишлатиш жумлани актуал семантик бўлакларга бўлинишини аниқлаб, эътибор марказини адресат ҳаракатига эмас, балки мурожаат қилувчининг ўзига ўзгартириб мулозаматни ҳам ифодалаш мумкин.

Инглиз тилига хос конверсивлик ҳодисасининг семантик ва лингвокультурологик жиҳатлари куйидагиларда мужассам:

инглиз тили синтаксисининг аналитик хусусияти туфайли шу тил учун хос бўлган мазмунли моделлар сифатидаги барқарор конверсив синтактик қурилмалар ва турғун предикатив конструкцияларнинг мавжудлиги.

²¹ Белошапкина В.А. и др. Современный русский язык. – М.: Высш. шк., 1989. – 225 с.

ватандош, тенгдош каби лексик бирликларнинг инглиз тилида someone who lives in the same country, someone of the same age шаклида талқин қилиниши ҳолати.

иш-ҳаракат бажарувчиларининг тенг функционал юкламани бажаришини тақозо этувчи конверсив сўзларнинг мавжудлиги;

buy/sell, take/give каби “тайёр конверсивлар”²² дан ташқари each other, one another олмошлари билан бирикиб келиб конверсив муносабат ҳосил қилувчи феъллар ҳам мавжудлиги;

инглиз тилида тил бирликларининг эвфемизм кўринишидаги услубий вариантлари ҳам лингвокультурологик жиҳатдан ўзига хослик касб этиш хусусиятининг мавжудлиги;

мақол, ибора ва фразеологик бирликлар, айниқса, уларнинг таркибидаги лингвокультуремалар лингвокультурологик жиҳатни яққол акс эттириши кабилар.

Инглизча матнларнинг таржимасида вариантли конверсив сўзлар ифодалаётган маънони ажратиш ва уларни бошқа тилга ўгириш қийин кечиши маълум. Шу каби қийинчиликлар инглиз тилидаги синоним – атамалар homicide, murder, manslaughter кабилар таржимасида ҳам юзага келади. Уларнинг умумий маъноси “бирор кишини ҳаётдан маҳрум этмоқ” бўлса-да, лекин қўлланиш контексти турлича. Бинобарин, ушбу синонимларнинг луғатлардаги изоҳлари гувоҳлик беришича, homicide лексемаси фарқловчи семага эга эмас, murder сўзи эса “олдиндан режалаштирилган, қасддан” семасига эга. Manslaughter лексемаси семантик таркибида “атайлаб қилинмаганлик” семаси мавжудлиги боис, у қотилликнинг қасддан қилмаганлигидан дарак беради. Ўзбек тили луғат захирасида бу каби фарқланувчи семаларга эга маҳсус атамаларнинг йўқлиги таржимада тавсиф амалларига мурожаат қилиш ҳамда “қасддан”, “режалаштирган”, “мақсадсиз”, “тасодифан” каби модификаторлардан фойдаланишга мажбур бўламиз. Семаларга ажратиш таҳлили, бундан ташқари, яширин маъноларни, турли маъно боғланишлари билан боғлиқ ассоциацияларни, аллюзия ҳолатларини англашга, лакуналар ўрнини тўлдиришга, шунингдек, таржимада аслиятдаги тағмаънони иложи борича сақлашга, иложсизликда эса очиб беришга имкон беради. Демак, ушбу йўналишдаги таҳлил таржима компетенциясининг барча компонентлари шаклланишида ўз хиссасига эга.²³

Таҳлиллардан келиб чиқиб, конверсив трансформациянинг табиати мураккаб ва комплекс характерга эга эканлигини айтишимиз мумкин. Таржима жараёнида амалга ошириладиган трансформацияларнинг мураккаб табиати лексик-семантик, грамматик, мазмуний, мантиқий, дискурсив-экспрессив, когнитив ва лингвокультурологик хусусиятларга асосланади.

²² Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Избранные труды том I. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры», «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.

²³ Сафаров Ш. Таржима компетенциясининг таркибий қисмлари // "Ўзбекистонда хорижий тиллар" илмий-методик электрон журнал. journal.fledu.uz № 3/2019. – Б. 111-129.

Тадқиқот жараёнида инглиз тилига оид 60 та феъл, 24 та от, 16 та сифат ва равиш сўз туркумига доир, 10 та предлог, жами 110 та конверсив сўзлар таҳлил қилинди (1-расмга қаранг):



1-расм. Диссертация ишида ўрганилган инглизча конверсив сўзлар.

Ўзбек тилига хос конверсивлик ҳодисасининг семантик ва лингвокультурологик жиҳатлари қуйидагиларда мужассам:

ҳар иккала субъектнинг фаоллик иштирокини тақазо этувчи тортишмоқ, учрашмоқ каби иккиланган мазмунга эга конверсив феъллар тилда ва инсон онгида ўзига хос равишда акс этади. Масалан: *Ака синглиси билан тортишди.* → *Синглиси акаси билан тортишди.* → *Ака-сингил тортишишиди.* → *Аканинг сингил билан тортишуви.* Иш-ҳаракатда икки субъект иштирок этмоқда, ҳар иккала субъектнинг иштирокида фаоллик коэффиценти бир хил. Ҳар ким ўзининг ҳақлигини исботлаш мақсадида “ҳақиқатни” ўзи томон тортиб, мисли “ҳақиқат мен томонда” бошқаси эса “йўқ, ҳақиқат мен томонда” деган фикрни ифодалаяпти. Феъл семантикасини шу йўсинда талқин қилиш сўзловчилар томонидан дунёдаги воқеа-ҳодисаларнинг қай даражада кўриниши ва тил унсурлари ёрдамида белгилашини кўрсатиб беради.

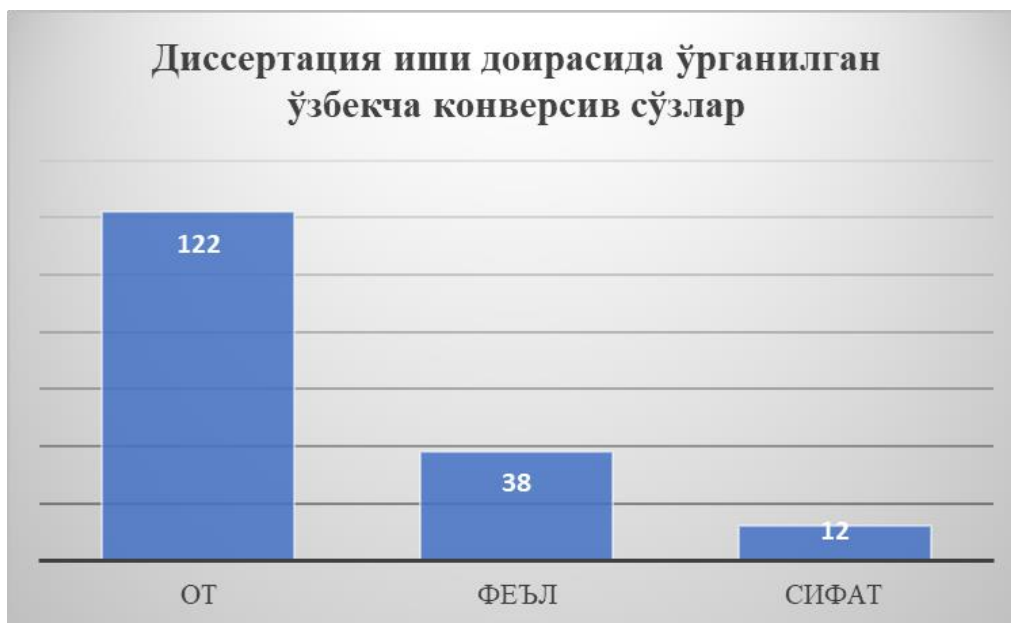
конверсивликнинг айрим турлари каузатив конструкциялар ёрдамида шаклланади. Қуйидаги мисолда конверсив хусусиятга эга бировга оталиқ мавқеида бўлиш бирикмаси таржимада бировни отадек кўриш маъносида тавсифланар экан, аслиятда хизматкорнинг оила аъзоларига нисбатан оталарча муносабати таржимада оиланинг ҳам уни оталарча қабул қилганлиги сифатида ифодаланмоқда:

... бизнинг оиламизга оталиқ мавқеида туриб, яхшиликдан бошқани соғинмай келасиз (А. Қодирий).

... my entire family has considered you a paternal soul guiding us all, because you wish us only goodness and nothing else (M. Reese).

Конверсивларнинг ўзига хос хусусияти иш-ҳаракат ва ҳолатнинг икки томонлама талқини имкониятининг мавжудлиги сифатида намоён бўлар экан, қайд этиш жоизки, бу хусусият жаҳон тиллари учун умумий бўлиб, у тилга эмас, балки мантиққа тегишли ҳодиса эканлиги ўзбек тили материали таҳлилида ҳам ўз тасдиғини топмоқда.

Конверсив талқиннинг характерли жиҳати сўзловчи борлиқдаги воқеа-ҳодисаларга ўз муносабатини, фикрини қўшиши орқали ҳам ифодалашидадир.



2-расм. Диссертация иши доирасида ўрганилган ўзбекча конверсив сўзлар.

Тадқиқот жараёнида ўзбек тилига оид 122 та феъл, 38 та от, 12 та сифат ва равиш сўз туркумига доир, жами 172 та конверсив сўзлар таҳлил қилинди (2-расмга қаранг):

Ишнинг **“Таржимада конверсивлик ҳодисасининг муаммоли масалалари муҳокамаси”** деб номланган учинчи бобида конверсивликнинг антонимия ҳодисаси билан муносабати, фарқли жиҳатлари ёки ўхшаш томонлари, конверсив сўзларни таржима қилиш усуллари, амаллари ва моделлари ҳамда конверсив сўзлар таржимаси кесимида тил ва маданият омилларининг ўзаро таъсири масаласи назарий ва амалий жиҳатдан атрофлича ёритилди.

Ж. Лайонзнинг конверсив сўзлар ҳақидаги қарашларини кейинчалик Ю. Апресян, Д. Кастовский, Д. Круз, М. Мўрфи²⁴ каби лингвистлар олға суриб, антонимлар ва конверсив сўзлар орасидаги фарқни уларнинг семантик, синтактик ва прагматик хусусиятлари асосида аниқлаб бердилар. Антоним ва конверсив сўзларнинг бир хил типдаги категориялар сифатида талқин

²⁴ Kastovsky D. Interaction of lexicon and syntax: Lexical converses. – Tübingen. Narr, 1981. – P. 123 -136. Cruse A. Lexical semantics. Cambridge University Press, 1986. – 238 p. Murphy M.L. Semantic relations and the lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 292 p.

этилишининг сабаби уларнинг семантик жиҳати билан боғлиқ. Чунки ҳар иккала категория таркибидаги сўзлар ўзаро фарқли қарама-қаршилик хусусиятига эга. Сўзларнинг конверсивлик хусусияти, антонимлик хусусиятига қарама-қарши тарзда, фақатгина синтактик сатҳда яққол намоён бўлади. Масалан, М. Ҳаспелмат талқинида like ва please феъллари тахминан синонимик хусусиятга эга. Бироқ уларнинг синтактик хусусиятларидаги фарқ маънолари орқали англашилмайди. Парадигматик сатҳда синоним бўлган тузилмалар конверсив гаплар ҳосил қилади: *I like this song* ↔ *This song pleases me.*²⁵

Прагматик сатҳда антонимлар ва конверсивлар ўртасидаги фарқлар янада яққоллашади²⁶. Конверсивлар турли иштирокчилар ёрдамида битта вазиятни, яъни тугал воқеани тасвирлайди: *My brother owns the largest betting shop in London* ↔ *The largest betting shop in London belongs to my brother.*

Конверсив муносабатдаги гапларда вазият ёки ҳолатнинг ўзи ўзгармасда, лекин воқеа-ҳодиса қатнашчиларининг мавзуий роли ва гап бўлақларининг синтактик вазифалари ўзгаради. Бунинг акси ўлароқ, антоним гаплар иккита турли хил вазиятларни тасвирлаб келиб, вазият иштирокчилари, ҳар икки ҳолатда, бир хил мавзуий рол бажаради: *Workers are building the bridge. Workers are demolishing the bridge.*

Конверсивлик тузилиши жиҳатидан антоним таржима техникасига яқин турсада, унинг антонимликдан фарқи ва моҳияти шундан иборатки, аслиятда ифодаланган субъект ва объект ўртасидаги муносабатлар таржимада фақат бошқа томондан тасвирланади: *This problem always arises before every future teacher. Бўлажак ҳар бир ўқитувчи бу муаммога дуч келади.*

Ж. Винай ва Ж. Дарбелнет ҳамда Ж. Мандий²⁷лар конверсив таржима ҳодисасини, таржима процедураси доирасида, модуляция усулининг бир аспекти сифатида тушунтириб ўтар экан, таржиманинг модуляция усулида аслият матнининг диққат маркази ўзгаришини таъкидлайди.

Тиллараро муқобилликларни таққослар эканмиз, конверсивларнинг симметриклик, транзитивлик ва рефлексивлик каби ўзига хос хусусиятлари яққол намоён бўла бошлайди.

Когнитив кўчимлар, улар режали ёки режасиз бўлишидан қатъий назар, таржимашунослик учун муҳим²⁸ экан, таржимада тесқари муносабатли синонимлар сифатида келувчи конверсив талқин усулини ҳам когнитив кўчимнинг бир кўриниши деб ҳисоблашимиз мумкин.

Тиллар типологик ва генетик жиҳатдан фарқланганлиги сабабли уларнинг грамматик тузилишида хоҳлаймизми йўқми фарқлар мавжуд бўлади. Шу сабабли, таржимада конверсив таржима усули каби турли ўзгаришлар, мослаштиришлар ва трансформациялардан фойдаланиш табиий ҳолдир.

²⁵ Maskaluiniene Nijole Converses and antonyms in translation. Inter. Conf.; 2016, – Riga, Latvia. – P. 19-24

²⁶ Kastovsky D. Interaction of lexicon and syntax: Lexical converses. – Tübingen: Narr. 1981. – P. 123 -136.

²⁷ Munday J. Introducing translation studies. 4th ed. Routledge. – London and New York, 2016. – 376 p.

²⁸ Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Т.: “Наврўз”. 2019. – 300 б.

Муайян маданиятга мансуб аҳоли бирор нарсага ўз дунёқарашидан келиб чиқиб қарайди. Бир-бирига муқобилдек кўринган сўзлар аслида муқобил бўлмасликлари мумкин. Инглизлар қариндошлик атамаларини фақат ўз қариндошларига нисбатан ишлатади. Бегона киши исмига биздаги каби ҳурмат маъносида ака, опа, жиян сўзларини қўшиб ишлатиш уларга хос эмас.

Ф. Палмер ўзаро алоқадор семантик қарама-қарши маънони ифодалашда қариндошликни ифодаловчи атамаларнинг ўзига хос лингвокультурологик жиҳатга эга эканлигининг икки сабаби борлигига алоҳида эътибор қаратади.²⁹

Биринчидан, улар нафақат қариндошлик муносабатларини, балки гендер фарқни ҳам ифодалаб туради. Масалан, инглиз тилида *father* сўзи *parent* сўзининг эркак жинсини ифодаловчиси, *son/daughter* сўзлари эса *child* сўзининг гендер ажралишни фарқлаб берувчи вариантыдир. Шу нуқтаи назардан келиб чиқиб, баъзан ўзаро такрорланиш муносабати қоидадан четлашиши мумкин. Бу ҳолат эса ўзаро алоқадор симметрикликни йўққа чиқаради. Масалан, *John is Sam's father* жумласи Сам Жоннинг ўғли маъносини бермаслиги мумкин, чунки инглиз тилида Сэм исми қиз болага нисбатан ҳам ишлатилади. Демак, Сэм унинг қизи бўлиши ҳам мумкин. Бу ҳолатни ўзбек тили миқёсида таҳлил қилар эканмиз, Одина ва Гулшан Анварнинг укалари ёки сингиллари бўлиши мумкин. Чунки ўзбек тилида ҳам Одина, Гулшан, Барно каби исмлар ҳар иккала жинсга нисбатан ишлатилаверади.

Иккинчидан, Ф. Палмернинг фикрича қариндошлик атамасининг симметрик ёки симметрик эмаслиги ҳам муаммо туғдириши мумкин. Инглиз тилида “*to marry*” феъли эркак жинсга ҳам, аёл жинсга ҳам бир хил симметрик тарзда ишлатилади, чунки бу сўз худди “*spouse*” сўзи каби жинсни кўрсатмайди.

Ўзбек тилидаги симметрик конверсив хусусиятига эга қариндошликни ифодаловчи куда сўзида ҳам гендер фарқланиш сезилмайди. Куда сўзининг инглиз тилига таржимасида мос келувчи вариант сифатида таржимон Марк Рис “*in-law*” бирлигидан фойдаланган. Масалан:

– *Ҳа, айланай куда, қарс икки қўлдан чиқадир, дегандир ... (А. Қодурий).*

“*Yes, my dear in-law, ‘clapping is made by two hands,’ ... (M. Reese).*”

Бундай лингвокультурологик хусусиятга эга сўзлар таржимада қисман муқобил бўлган сўзлар орасидан энг тўғриси танилаш муаммосини келтириб чиқаради.

Таржимон жумла семантикасига прагматик ва когнитив жиҳатдан ёндашиб, аслиятдаги конверсив хусусиятга эга қариндошлик атамасининг имплицит маъносини яққол англаган ҳолда, уни ўзаро алоқадор қарама-қарши жуфти билан таржима қилиб, қофия уйғунлигини сақлай билганлигига қуйидаги мисолда гувоҳ бўламиз. Инглиз тилида ёшга нисбатан фарқни

²⁹ Palmer F. Semantics. A new outline. Semantics. – М.: VSh, 1976. – 164 p.

яққол англатмайдиган brother сўзига elder сўзини кўшиб ишлатиш орқали ўзбек тилидаги ука сўзига унинг конверсив жуфти бўлган ака маъноси ҳосил қилиниб, Самарқанднинг Римдан қадимийроқ эканлигини қарама-қарши нуқтадан тавсифлаб беришга эришилган:

Довруғи кетган қадим,

Ука экан унга Рим (В. Абдуллаев)

It is a great ancient glorious dome

An elder brother of famous Rome (D. Sultanova)

Шеърят таржима кўчимларидан кенг фойдаланишни талаб этади. Унинг асосий элементлари бўлган ритм ва қофияни сақлашда конверсив талқин, таржима трансформацияси сифатида, аҳамиятли таржима стратегияларидан биридир.

Конверсивларнинг мураккаб хусусияти ҳамда ўзаро алоқадор қарама-қаршилиқ ва имплицит маъно касб этиши таржимада улардан трансформация сифатида фойдаланиш имконини беради. Конверсивлар орқали кўп ҳолларда маъно параллеллиги ифодалансада, баъзи ҳолларда бу параллеллик ва симметрикликни тилларнинг линвомаданий жиҳатдан келиб чиқиб сақлашнинг имкони мавжуд эмас.

ХУЛОСА

1. Конверсивлик ҳодисаси табиатан мураккаб моҳиятли бўлиб, уни муҳокама қилиш учун таржима назарияси қонуниятлари ва процедуралари билан чекланиб қолмай масаланинг мантиқ, фалсафа, семасиология, семантика ва прагматлингвистикага оид жиҳатлари ҳақида ҳам тасаввурга эга бўлишимиз керак.

2. Конверсивлик ҳодисаси талқинига фақат тилшунослик доирасида ёндашмасдан, уни фанлараро кўламда ўрганиш лозим. Хусусан, лингвокультурологик ёндашув таржима усуллари йиғиндисининг тор доирадаги анъанавий шарҳидан кенг тарихий шарҳга ўтишга имкон беради ва тиллараро муносабат контекстида тўғри ечим топади. Таржиманинг лингвокультурологик жиҳати матн таржимасини нафақат лисоний, балки маданий омилларини ҳам ҳисобга олган ҳолда амалга оширишни тақозо этади. Бунда конверсив сўзнинг нафақат денотатив-сигнификатив компоненти, балки лингвокультурологик қисми ҳам очиқ берилади.

3. Лисоний ҳодисалар тизимини идрок қилиш сўзловчининг маданий компетенциясига кўп жиҳатдан боғлиқдир, чунки тилда халқнинг дунёқараши акс этади, дунёқараш эса маданий алоқалар контекстида англашилади. Муайян лингвокультурологик жамиятнинг, масалан, инглиз ёки ўзбек халқининг лисоний олам тасвири маданий стереотиплар, эталон, рамзларда акс этиб, миллий онг тилнинг грамматик ва лексик-семантик тизимида кўринади, шу боис конверсивлик ифода этилган тил бирликларининг миллий-маданий ўзига хосликларини адекват таржима қилиш таржима муқобиллигининг асосий кўрсаткичларидан биридир.

4. Конверсив сўзларнинг табиати ва моҳиятини яхлит тавсифлаш тизими ишлаб чиқилмаган, мавжудларининг аксарияти уларнинг мантикий-лингвистик ҳодиса сифатидаги моҳиятини очиб бера олмайди. Шу туфайли тилшунос ва таржимашунослар конверсив сўзнинг моҳияти, маъно кўламининг аниқ чегаралари, уларнинг дискурсдаги вазифалари ҳақида аниқ тасаввурга эга бўлишга қийналадилар.

5. Лингвокультурологик миқёсда инглиз ва ўзбек тилларидаги конверсивларнинг функционал-семантик, коммуникатив-прагматик ва когнитив-концептуал табиати етарли даражада очиб берилмаганлиги туфайли уларнинг таржимаси масаласи ҳар бир таржимоннинг тажрибаси, билиш, фикрлаш доираси кўлами ҳамда таржимоннинг коммуникатив ва лингвистик қобилиятига ҳавола қилинади.

6. Конверсив сўзларнинг маданий коннотацияси сўзларнинг лисоний шаклда ифодаланган эталонлашган ва рамзий вазифага эга бўлган вазифасидан, турли туркумдаги дискурсларда аниқланган маданият тартибларидан келиб чиқиб шаклланади. Конверсив бирликларнинг бадий матнда миллий-маданий маълумотларнинг ташувчилари ҳамда халқнинг миллий-маданий ва коммуникатив анъаналарининг ифодаси мақомига эга эканлиги таржималарда улар таркибидаги лингвокультурологик компонентларга алоҳида эътиборда бўлишини тақозо қилади.

7. Конверсив талқин усулида ягона бир воқеа-ҳодиса турли нуқтаи назардан ифодаланишининг имконияти мавжудлиги сабабли, уни концептуаллашувнинг аспектига киритиб, конверсивларни таржима қилишда қонунийликдан ва структур мутаносибликдан қочиб когнитив модел, яъни мазмун плани билан ишлаш, бир хил маъно касб этувчи ҳар хил синтактик таркибларни қўллаш ҳамда конверсив сўзларни таржима қилишда фон билимларга таяниш, ахборотни фреймлаш, импликация, экспликация ва транслитерация каби стратегия ва усулларни таклиф этамиз.

8. Аслият тили матнида қўлланилган лексиканинг таржимада муқобил тикланиши эквивалентликни таъминлашда энг муҳим омилдир. Айниқса, миллий-маданий хусусиятлари ёрқин ва кенг қамровда акс этувчи насрий асарлар таржимаси таҳлили асосида таржиманинг лингвокультурологик муаммоларини ҳал этиш мақсадга мувофиқ ҳисобланади. Лингвокультурологик ёндашувни таржима муқобиллари мавжуд бўлмаган ҳолда ёки лисоний ва концептуал тафовутлар яққол кўринган соҳаларда қўллаш лозим.

9. Таржиманинг тафаккур билан боғлиқ жиҳатлари, унга антропоцентрик ёндашув, унинг маданиятлараро коммуникация шароитида намоён бўладиган мантикий-ҳиссий ҳислатларини ўрганиш ҳамда таржима илмида янгидан юзага келаётган парадигматик бурилиш миқёсида тўпланаётган маълумотларни умумлаштириб, уни когнитив жиҳатдан таҳлил қилиш замонамиз талабидир.

10. Конверсив сўзларнинг таржимаси жараёнида инобатга олиниши лозим бўлган қуйидаги омиллар таржиманинг муқобиллигини таъминлашга

хизмат қилади: матннинг табиати, конверсив сўзнинг табиати ва контекстда унинг муҳимлик даражаси, унинг аслият ва таржима тиллари лексик тизимларидаги ўрни, тилларнинг конверсивлик ҳосил қилиш имкониятлари, адабий ва лисоний анъаналари, таржима ўқувчисини ортиқча юкланишдан сақловчи функционал аналогдан фойдаланиш, нутқий этикет бирликларини ўринли қўллаш ва мантиқий компонент билан ишлаш.

11. Конверсив сўзларни таржима қилишдаги ғализликлар ва муаммоларга ечим сифатида таржимон аслият тили ва маданият тили эгаси билан ҳамкорликда иш олиб бориши, бир бирини тақозо этувчи элементлардан фойдаланиб, референт бўйлаб денотатив силжиш ҳосил қилиши, вазият тасвиридан келиб чиқиб таржима кўчимини амалга ошириши, сабаб-оқибатни ифодаловчи маънолар билан ишлаб, сўзма-сўз таржима ҳолатидан четлашиш, экспликация қилинмаган имплицит маъно билан ишлаб, матннинг ўша тилда табиий жаранглаши учун воқеликни идрок этиш натижасида концептни ўзига хос лисоний воқелантириши лозимлигини таъкидлаймиз.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

КУЛДОШОВ УКТАМЖОН УРОЗОВИЧ

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА КОНВЕРСИВОВ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЫ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Самарканд – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2020.2.PhD/Fil1228 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:	Тухтасинов Илхомжон Мадаминович доктор педагогических наук (DSc), профессор
Официальные оппоненты:	Хайруллаев Хуршид Зайниевич доктор филологических наук (DSc), доцент Йулдошев Улугбек Равшанбекович доктор философии (PhD) по филологическим наукам
Ведущая организация:	Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Наваи

Защита диссертации состоится «__» _____ 2022 года в ____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37; факс (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № _____). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2022 г.
(Реестр протокола рассылки № __ от «__» _____ 2022 г.)

Д.А.Киселев

И.о. Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

Г.К.Мирсанов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

Ш.С.Сафаров

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике и переводоведении изучение языковых явлений посредством культурологического подхода, изучение лингвоконцептуальных и лингвокультурологических аспектов, проявляющихся в процессе их перевода, является одной из актуальных проблем сегодняшнего дня. В частности, язык и культура становятся все более актуальными с точки зрения описания факторов, которые могут проявляться в процессах перевода слов, используемых в общении, а также исследование перевода слов с точки зрения лингвокультурных и национальных особенностей.

В ведущих научных центрах мира эволюция научных парадигм в лингвистике и переводе, в эпоху глобализации, требует внимания не только к лингвистическим вопросам перевода, но и к его культурным аспектам. В настоящее время язык и культура в переводе стали рассматриваться как форма общения. В этом плане отсутствие межъязыковых и межкультурных эквивалентов, возникающее в результате взаимодействия различных языков и культур, выливается в расхождения в толковании разных аспектов явлений языка и культуры носителем другого языка и культуры.

В период независимости были определены основные факторы формирования основ эпохи Третьего Возрождения в Узбекистане, и наш Президент в этой связи отмечает: «В настоящее время в нашей стране происходит еще один важный процесс Возрождения. Поэтому слова «Новый Узбекистан» и «Третий Ренессанс» гармонично звучат в нашей жизни и вдохновляют наш народ стремиться к великим целям. Сегодня Узбекистан становится страной демократических перемен, широких возможностей и практической работы. Доказательством этих изменений являются достижения науки, искусства, культуры, социально-экономических сфер»³⁰. Исходя из этого, структурно-семантические и лингвистические особенности перевода, включая перевод конверсивных слов, национально-культурное своеобразие их перевода, а также отсутствие углубленных исследований в области их перевода, по их использованию в рамках когнитивного сдвига в процессе перевода определяют необходимость исследований по данной теме. Данное исследование актуально еще и потому, что оно посвящено изучению феномена интерпретации функционально-семантических особенностей конверсивных слов в английском и узбекском языках, а также сравнительному анализу лингвистических особенностей этого явления.

Настоящее диссертационное исследование в определенной мере направлено на решение задач, определенных законодательными актами, такими как Указы Президента Республики Узбекистан №УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики

³⁰ Интервью Президента Узбекистана Шавката Мирзиёева газете «Янги Ўзбекистон»: "Новый Узбекистан – страна демократических преобразований, больших возможностей и практических дел". 19 августа 2021 года
Режим доступа <https://yuz.uz/ru/news/novy-uzbekistan-strana-demokraticheskix-preobrazovaniy-bolshix-vozmojnostey-i-prakticheskix-del>

Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, №УП-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», Постановлений Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3151 «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием» от 27 июля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, Постановлений Кабинета Министров Республики Узбекистан № 292 « О мерах по организации деятельности вновь созданных научно-исследовательских учреждений Академии наук Республики Узбекистан» от 18 мая 2017 года, № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 г., № 816 «Об обеспечении высших образовательных учреждений учебной литературой» от 10 октября 2018 года, а также другими нормативно-правовыми актами, относящимися к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики Узбекистан: I «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В лингвистике роль и статус феномена конверсивности, а также структурно-семантические и функциональные аспекты феномена языка изучали такие лингвисты, как Ш. Балли (Ch. Bally), О. Есперсен, З. Харрис, Ж. Лайонз (J. Lyons), Ю. Апресян, М. Мастерман, Ф. Палмер (F. Palmer), Д. Кастовский (D. Kastovsky), Л. Новиков³¹ и многие другие.

³¹ Балли Ш. Французская стилистика (Bally Ch. Traite de stylistique française, 1921). 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.; Есперсен О. Философия грамматика. – М.: Изд-во иностр лит-ры. 1958. – 380 с.; Харрис З.С. Совместная встречаемость и трансформация в языковой структуре // Новое в лингвистике. – М., 1965. – Вып.2. – С. 528-636.; Lyons J. Semantics. Cambridge university press. 1977. – 386 p.; Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Избранные труды том I. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1967/1995. – VIII с., – 472 с.; Мастерман М. Тезаурус в синтаксисе и семантике. Математическая лингвистика. Сборник переводов. – М., 1964. – 126 с.; Palmer F. Semantics. A new outline. Semantics. – М. VSh, 1976. – 164 с.; Kastovsky D. Interaction of lexicon and syntax: Lexical converses. In J. Esser & A. Hubler (Eds.), Forms and functions. Papers in general, English and applied linguistics presented to Vilém Fried on the occasion of his 65th birthday Tübingen: Narr. 1981. – P. 123 -136.; Новиков Л.А. Семантика русского языка, – М.: ВШ, 1982. – 272 с.

Исследованием конверсивов на синтаксическом уровне занимались А. Жолковский и И. Мельчук, К. Бабицкий, В. Гак, Ю. Апресян, Ж. Бар-Хиллел (J. Bar-Hillel), Ч. Филмор (Ch.J. Fillmore), Ж. Лайонз, Т. Ломтев. В работах таких ученых, как Ч. Филмор, Ю. Апресян³², также анализировались семантические аспекты лексических конверсивов.

Ученые также занимались исследованием феномена конверсивности в плане переводоведения, в т.ч. рассматривали его в качестве одной из переводческих стратегий (Ж. Винай и Ж. Дарбелнат (J. Vinay, J. Darbelnet), А. Честерман (A. Chesterman), Дж. Мандий (J. Munday)³³, а также в качестве одной из переводческих трансформаций (А.Д. Швейцер, Е. Штайер, В. Комиссаров, А. Горохова, Е. Бреус, З. Прошина, Л. Санжеева, А. Олейник, N. Maskaliuniene)³⁴.

В настоящее время лингвистические и лингвокультурологические проблемы коммуникации, лингвистический подход к обучению языку являются очень актуальными и широко распространенными в лингвистике. Е. Верещагин, В. Костомаров, А. Вежбицкая, В. Маслова, В. Телия, В. Воробьев, Н. Алефиренко, С. Тер-Минасова, Ш. Усмонова³⁵ и другие проводили эффективные исследования в данной сфере.

³² Жолковский А.К., Мельчук И.А. О возможном методе и инструментах семантического синтеза // Научно-техническая информация. № 6. 1965. – С. 49.; Жолковский А.К., Мельчук И.А. К построению действующей модели языка "смысл текст". Машинный перевод и прикладная лингвистика. Вып. 11. П, М., 1969. – С. 67-72.; Бабицкий К.И. О синтаксической синонимии предложений в естественных языках // Научно-техническая информация. № 6. 1965. – С. 21-25.; Гак В.Г. Использование лексических средств при синтаксических трансформациях. Научные доклады высшей школы // Филол. науки. № 4. 1965. – С. 48-56.; Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Избранные труды том I. 2-е изд., испр. и доп. - М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1967/1995. – VIII с., – 472 с.; Bar Hillel J. Dictionaries and meaning rules // Foundations of language International journal of language and philosophy. Vol. 3. № 4. 1967. – С. 78-84.; Fillmore Ch.J. Lexical entries for verbs // Foundations of language International journal of language and philosophy. Vol. 4. № 4. 1967. – С. 87-94.; Lyons J. Introduction to theoretical linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press. 1968. 1979 – 519 p.; Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. – М., 1972. – 199 с.; Fillmore Ch.J. Types of lexical information // Studies in syntax and semantics. / ed. P. Kiefer. Dordrecht; – Holland, 1969. – P. 109-137; Апресян Ю.Д. Синонимия и конверсивы. Русский язык в национальной школе. № 6. 1970. – С. 45-51;

³³ Vinay J.P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. [Stylistique Compare du Francais et dfe l'Anglais. Methode de Traduction]. Translated and edited by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. Benjamins Translation Library, 11, 1958/1995. – 359 p.; Chesterman A. Memes of translation. John Benjamins Publishing Company <https://benjamins.com>. 1997. – 225 p.; Munday Jeremy. Introducing translation studies. 4th ed. Routledge. London and New York, 2016. – 376 p;

³⁴ Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.; Штайер Е. О конверсионной трансформации // Тетради переводчика. – №7. – М.: Международные отношения, 1970. – С.112.; Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 60. – 215 с.; Горохова А.И. Сопоставительный анализ способов достижения эквивалентности в синхронном и письменном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2004. – 174 с.; Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. учебное пособие. – М.: Р. Валент, 2007. – 320 с.; Прошина З.Г. Theory of translation (English and Russian). 3d edition, revised. Теория перевода. Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. – 276 p.; Санжеева Л.Ц. Конверсивные и антонимические оппозиции в поэтике эпического текста, их передача на русский и английский языки. Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). – С. 157-160.; Олейник А.Ю. Конверсивные переводческие трансформации: аспекты интерпретаций. Вестник № 3. Moscow state regional university. 2010. – С. 110-113.; Maskaliuniene Nijole. Converses and antonyms in translation. International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision, – Riga, Latvia. University of Vilnius, Lithuania. МТИР 2016, 11-13 May 2016. – С.19-24;

³⁵ Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1976. – 248 с.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: 1996; – 416 ст.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001. – 183 с.; Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской

Работы, посвященные лингвокультурологическому анализу переведенных произведений проводились в Узбекистане такими учеными, как Н.А. Тухтаходжаева, Р.Х. Ширинова, Н. Досбаева, У. Юлдошев, З. Тешабоева С.³⁶, Ш.С. Сафаров обращался к когнитивному и антропоцентрическому анализу перевода³⁷.

В отличие от исследований, упомянутых выше, это исследование также важно тем, что лингвокультурологическая природа феномена конверсивности в английском и узбекском языках изучается в сопоставительном аспекте.

Связь темы диссертации и планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательских работ кафедры теории и практики перевода Самаркандского государственного института иностранных языков «Лингвокультурологические и учебно-методические вопросы теории перевода».

Цель исследования - раскрыть функциональные и семантические особенности английских и узбекских конверсивных слов и сравнить их лингвокультурологические особенности в процессе перевода.

Задачи исследования включают в себя:

сравнивать состав конверсивных слов в английском и узбекском языках, анализировать существующие взгляды в мировой лингвистике и переводоведении на теоретические основы языкового соответствия конверсивных слов и предложений в английском и узбекском языках;

выявить своеобразие и важность когнитивного и лингвокультурологического подхода к анализу текста в процессе перевода конверсивных слов;

провести сравнительный анализ конверсивных слов в английском и узбекском языках и разработать критерии и методы достижения соответствия при их переводе;

культуры», 1996. – 222 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 336 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 224 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. Пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 264 с.; Усмонова Ш. Лингвокультурология. – Ташкент, 2019. – 245 б.

³⁶ Тухтаходжаева Н.А. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Т.: 2017. – 42 б.; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. докт... дисс. автореф. – Т.: 2017. – 26 б.; Досбаева Н.Т. Таржимада бадий яхлитлик. // Филология масалалари. – Т.: 2011. № 1. – Б. 70-73.; Досбаева Н.Т. Ўзбек насрий адабиётидан инглиз тилига таржималарнинг лингвокультурологик таҳлили. Фил. фан. докт. дисс. автореф. – Т.: 2021. – 74 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида). Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Т.: 2017. – 17 б.; Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т.: 2017. – 20 б.

³⁷ Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент: “Наврўз” нашриёти, 2019. – 300 б.

учитывая, что конверсивность содержит имплицитное значение и подходя к понятию конверсивности как явления специфического характера в переводоведении, научно обосновать метод «конверсивного перевода».

Объектом исследования являются конверсивные слова, используемые в художественном дискурсе английского и узбекского языков, и их переводы.

Предметом исследования являются функционально-семантические и лингвокультурологические особенности английских и узбекских конверсивных слов, достижение значимых соответствий при их переводе, а также роль и значение лингвокультурологического подхода в этом процессе.

Методы исследования. В процессе исследования использовались описательный, сравнительно-типологический, трансформационный, статистический, концептуально-семантический анализ, а также лингвокультурологической и лингвистической интерпретации концептов и понятий.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в английском и узбекском языках сопоставлен структурный состав слов, выражающих конверсивность, и обобщены существующие в мировой лингвистике и переводоведении семантические, когнитивные и концептуальные взгляды на межъязыковое соответствие и его теоретические основы;

учитывая, что основной проблемой в вопросе достижения соответствия при переводе является своеобразие языковой картины мира, на основе сопоставительного лингвокультурологического анализа конверсивных слов, с теоретической и практической точек зрения доказано, что важнейшими критериями процесса перевода являются лексические единицы, содержащие лингвокультурологический компонент, а также когнитивный подход к их изучению;

при анализе перевода произведений художественной литературы были разработаны практические рекомендации по использованию методов информационного фреймирования, импликации, экспликации и транслитерации как стратегии критериев и способов достижения эквивалентности в переводе конверсивов на основе семантического анализа конверсивных пар в языках, методов сравнительного и компонентного анализа, интерпретации концепта, лингвокультурологического и лингвистического анализа;

рассматривая понятие конверсивности, отражающее имплицитный смысл, как явление специфического характера в переводоведении, впервые введен метод «конверсивного перевода» в узбекское переводоведение.

Практические результаты исследования:

на основе лингвокультурологического подхода определено соответствие конверсивных слов, обнаруженных в англоязычном художественном дискурсе и переведенных на узбекский язык, с сохранением смысловой нагрузки, выраженной в оригинале;

определена структура слов, выражающих конверсивность в английском и узбекском языках, а практические рекомендации, выработанные в процессе определения межъязыковых альтернатив, общие выводы и теоретические

выводы из изучения проблемы считаются важным практическим руководством для переводчиков с английского на узбекский и с узбекского на английский язык;

в процессе анализа лексико-грамматических особенностей английского и узбекского языков, а также взаимосвязи функционального стиля языка с конверсивными словами были разработаны рекомендации, обеспечивающие эффективный сравнительный анализ.

Достоверность результатов исследования определяется четкой постановкой проблемы, опорой на такие методы, как классификация, описание и сравнительный анализ для формулирования выводов, обоснованностью теоретических данных научными источниками, отбором актуального языкового материала для исследования, соответствием подхода и использованных методов объекту исследования, четкостью выводов, внедрением предложений и рекомендаций в практику, получением материалов исследования из достоверных источников, подтверждением результатов исследования компетентными государственными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Конверсивные слова в английском и узбекском языках – это единицы языка, составляющие лексическую группу с определенной семантикой. Важно научно и теоретически проанализировать в контексте языка и культуры ту роль, которую они играют в создании языковой картины мира. Результаты данного исследования имеют особое значение для выявления теоретических аспектов перевода конверсивов художественного дискурса с одного языка на другой. В частности, данные единицы играют особую роль в освещении научно-теоретических аспектов таких проблем, как создание адекватного перевода английских конверсивных слов на узбекский язык. С лингвокультурологической точки зрения решение этого вопроса вносит значительный вклад в развитие культурно-литературных связей между народами, сравнительного языкознания, литературоведения и переводоведения.

Практическая значимость исследования заключается в том, что обобщенные выводы и рекомендации, полученные в результате сравнительно-лингвистического анализа оригинала и перевода, в дальнейшем могут стать важным ориентиром при осуществлении переводов произведений более высокого уровня. Кроме того, результаты исследования послужат полезным материалом для подготовки учебников, учебных пособий и словарей в области языкознания, лингвистики текста, стилистики, анализа текста, переводоведения в высших учебных заведениях нашей страны.

Внедрение результатов исследования. Методические и практические предложения, разработанные при определении характера конверсивных слов в английском и узбекском языках, а также изучения отношения особенностей и функционально-семантических аспектов данных единиц в сопоставляемых языках:

результаты анализа лингвистической природы конверсивных слов английского и узбекского и выводы о различиях и сходствах этих языковых

единиц были использованы при разработке грантового проекта Программы Европейского Союза Erasmus+ 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP CLASS "Computational Linguistics at Central Asian universities", реализованном при участии Самаркандского государственного института иностранных языков (справка № 2734/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 5 ноября 2021 года). В результате, в рамках проекта при создании национального корпуса языка и разработке программы обработки естественного языка (NLP tools) была повышена эффективность базы данных за счет внесения данных о конверсивных единицах, т.е. связанных значением противопоставления;

выводы о применении когнитивного подхода для изучения конверсивных слов и их роли в механизмах функционально-семантической и лингвокультурологической структуры были внедрены в инновационный исследовательский проект И-204-4-5 "Создание и внедрение виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам специальности английского языка", осуществленном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка № 28907/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 8 ноября 2021 года). В результате при обучении иностранному языку был сформирован алгоритм координации и восприятия письменного текста;

функционально-семантический и лингвистический анализ английских и узбекских слов и выводы о сходствах и различиях, выявленных в английских и узбекских словах, были использованы в проекте Программы Европейского Союза Erasmus+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS+ SBHE IMEP "Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане", реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка № 2735/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 5 ноября 2021 года). В результате внедрения проекта в национальную систему высшего образования изучение конверсивных единиц узбекского языка будет гармонично сочетаться с международными стандартами обучения;

хотя конверсивность не является частотным явлением в языке, выполняемые в речи различные коммуникативные задачи освещены при подготовке передач "Онлайн-урок английского языка", подготовленных Самаркандским государственным институтом иностранных языков в сотрудничестве с Самаркандской областной телерадиокомпанией, и переданных в эфир с 8 по 20 апреля 2020 года (справка Самаркандской областной телекомпании № 0901/226 от 30 октября 2021 года). В результате телезрители расширили свои представления об изучении иностранных языков сегодняшней день, о выражении лингвистических особенностей английского и узбекского языков, реализации адекватности в процессе перевода, правильном выражении терминов лингвистики, а также выражении специфических аспектов сравнительного языкознания и перевода.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли обсуждение на 2 международных и 7 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 18 научных работ, из них 9 статей были опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из которых 6 статьи были опубликованы в отечественных и 3 статьи в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка научной и художественной литературы, а также моделей и таблиц, использованных в работе. Общий объем диссертации составляет 145 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Введение. Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, определены цели и задачи, объект и предмет, указывается соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники в Республике Узбекистан, описываются научная новизна и практические результаты исследования, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов исследования, о публикации основных результатов и о структуре работы.

Первая глава диссертации - **«Исследование современный направления теории перевода и феномена конверсивности»** - включает в себя анализ современных направлений теории перевода, основных понятий и принципов, определение содержания когнитивной интерпретации, национальные и лингвокультурные аспекты картины мира, лингвокультурологические особенности современного переводоведения, а также обсуждение таких вопросов, как значение конверсивных слов в системе языка и изучение феномена конверсивности в языкознании.

Ученые отмечают, что в новейших исследованиях в области перевода основное внимание уделяется личности переводчика и формированию его переводческой компетенции, когнитивному характеру процесса перевода³⁸, необходимости антропоцентрического подхода к переводу.³⁹

Обнаруживается, что перевод является не только результатом взаимодействия с коммуникативным актом или текстом, но и продуктом когнитивного процесса, и что в последние годы когнитивное переводоведение сформировалось в отдельное направление.

В настоящее время в связи с усиленным вниманием к связям процесса перевода с когнитивной деятельностью предлагаемые модели имеют

³⁸ Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Т.: Наврўз. 2019. – 300 б.

³⁹ Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ходисаси асосида ривожлантириш. Пед. фан. док. (DSc) дис... автореф. – Т.: 2018. – 65 б.

когнитивно-лингвистическое содержание. К числу таких моделей можно отнести явление конверсивности, включающее наличие подразумевания или скрытой информации, что составляет сущность теории релевантности⁴⁰, и основанную на взаимосвязанных противоречиях инвариантность, то есть когнитивное свойство сохранения значения.

Пока вопрос достижения соответствия и адекватности в переводе остается дискуссионным, ученые апробируют различные формы и модели анализа ментального поведения, осуществляемого переводчиками, применение логических трансформаций, таких как конверсивное толкование и логическая интерпретация содержания, что повышает вероятность верного толкования с учетом прагматического содержания.

В. Виноградов⁴¹ выступает за использование термина «фоновая информация» применительно к лексическим проблемам перевода, отмечая, что термин представляет собой «социокультурную информацию, характерную только для определенного народа, усваиваемую его представителями и отраженную в языке этой национальной общности». Доказательство этому служит перевод известного американского писателя и переводчика Марка Риза романа А. Кодыри «Минувшие дни». Переводчик отмечает, что сохранил некоторые чисто узбекские культурные слова и фразы, чтобы другие читатели могли почувствовать узбекскую культуру, например, он оставил узбекское слово «нон» в форме «non» вместо «bread». Переводчик, живущий среди узбекского народа и освоивший узбекскую культуру, подбирает эквиваленты в английском языке, выражая некоторые узбекские слова в форме транскрипции и транслитерации, из чего следует, что англоязычный читатель также чувствует узбекскую культуру (см. таб. 1):

Таблица 1.

Передача этноспецифичных слов в переводе

Узбекские единицы	Перевод Марка Риза	Аналоги в английском языке
Нон	Non	Bread
Тўй, Қизлар мажлиси	Toi, Kizlar Majlisi	Wedding, Bridal Shower
Тўйхона	Toikhana	Wedding Chamber
Чойхона	Chai khana	Tea House
Дастурхон	Dasturkhon	Tablecloth
Меҳмонхона	Mehmon Khana	Guesthouse
Ичкари (ҳовли)	Ich Kari	Inner Yard

Переводчик, применивший лингвокультурологический подход к дискурсу, воспроизвел на английском языке некоторые пословицы и выражения, встречающиеся в оригинале, чтобы сохранить языковое выражение узбекской языковой картины мира. Например: *Ой этак билан ёпилмас (А. Қодурий). It Is Impossible To Hide The Moon With An Apron; or Murder Will Out (M. Reese).*

⁴⁰ Sperber D. and Wilson D. Relevance: Communication and cognition. – Oxford: Blackwell. 1986/1995. – 331 p.

⁴¹ Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство РАО, 2001. – 224 с.

Таким образом, мир знает об узбекском языке, его культурных стереотипах не только по содержанию, но и по названию самого произведения, которое было переведено таким образом: “O‘tkan Kunlar. Bygone Days”.

Так как при переводе текста учитываются не только лингвистические, но и культурологические факторы, раскрытие денотативно-сигнификативного, но и лингвокультурного компонента лексической единицы опирается на понятие «лингвокультурема»⁴².

Что касается явления конверсии, то это понятие происходит от латинского «conversionis, f. (от *converto*): 1) «обходить, двигаться по кругу, 2) поворачиваться, поворачивать, 3) заканчивать речь»⁴³.

В лингвистике термин «конверсивный» используется для обозначения отношения противоположности языковых единиц. Впервые внимание на данное явление обратили лингвисты, занимающиеся синтаксисом. Их внимание сосредоточено на взаимодействии субъекта и объекта.

Это явление, обозначенное термином конверсивность, изучалось Дж. Лайонзом (1963), а позже Ф. Палмер определили его как противопоставление (*relational opposition*)⁴⁴. Конверсивные слова приводят к изменению синтаксической структуры предложения, и в сходных условиях выражают противоположное по значению понятие, например: *buy/sell, taller than/shorter than* и *husband/wife*.

Французский лингвист Ш. Балли также обратил внимание на явление конверсивности. Среди приводимых им примеров сочетания «*avoir le droit*» (иметь право) и «*être légitime*» (быть законным)⁴⁵ считаются одним из источников лексической синонимии.

В своем исследовании русский лингвист Ю.Д. Апресян⁴⁶ дает подробные сведения о лексических конверсивах, их языковой природе, истории изучения, основных семантических и синтаксических типах, способах образования конверсивных отношений.

В узбекском языкознании конверсивы и конверсивный метод описываются как методы трансформационного анализа. *Собирнинг бу гапи ҳаммамизни хушнуд қилди* → *Собирнинг бу гапидан ҳаммамиз хушнуд бўлдик*⁴⁷.

Л. Новиков определяя основное значение термина конверсивность, обращает внимание на его соотношение с глагольной категорией залога: *The workers build the house - The house is built by the workers*⁴⁸.

О. Есперсен связывает это явление с понятиями, относящимися к пассивному соотношению, оценивает его как изменение функциональных

⁴² Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Издательство, 2006. – 336 с.

⁴³ Краткий латинский-русский словарь. Сост.: Малинин А.М. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1941/2001. – 672 с.

⁴⁴ Palmer F. *Semantics. A new outline. Semantics.* – М.: VSh, 1976. – 164 с.

⁴⁵ Балли Ш. Французская стилистика (*Bally Ch. Traité de stylistique française*, 1921). 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.;

⁴⁶ Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. «Восточная литература» РАН, 1995. – VIII с., – 256 с.

⁴⁷ Хайруллаев Х. Умумий тилшунослик. Услубий тавсиялар. – Самарқанд: СамДЧТИ нашри, 2007. – 21 б.

⁴⁸ Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: ВШ, 1982. – 214 с.

отношений между подлежащим и дополнением и вводит термин «конверсия дополнения». Ученый отмечает: «Говоря о смысловой связи между предложениями “*A precedes B*” → “*B follows A*”, «первое предложение дано с точки зрения А, а второе предложение с точки зрения В»⁴⁹. Таким образом О. Есперсен расширяет границы синтаксической синонимии и отмечает наличие конверсивных отношений между разными группами слов, в том числе предлогами: *above* (над) - *under* (под);

Конверсивы являются одним из наиболее актуальных, противоречивых и многогранных явлений лексико-синтаксической семантики. Это языковые единицы, возникающие при наименовании события единым денотатом с разных точек зрения, а также категория, отражающая проявление в языке элементов теории относительности. Лексическая конверсивность является наиболее распространенным типом данного явления и представляет собой элементы, служащие повышению эмоционально-информационной нагрузки речи. Поскольку существует возможность различной репрезентации единого фрагмента реальности, мы можем рассматривать конверсивную интерпретацию как один из аспектов концептуализации.

Вторая глава **«Функционально-семантический и лингвокультурологический анализ феномена конверсивности»** посвящена изучению структурных, функционально-семантических и лингвокультурологических аспектов конверсивных слов в английском и узбекском языках.

Основной функцией конверсивных слов в языковой системе является образование синонимичных предложений. Например, предложение *Барселона одержала победу на Реалом* имеет конверсивную пару *Реал потерпел поражение от Барселоны*, и выбор формы предложения может зависеть от того, болельщиком какой команды является говорящий.

Основная задача конверсивов состоит в том, чтобы служить в качестве основных смысловых и конструктивных элементов при формировании альтернативных предложений, описывая ситуацию с разных точек зрения по отношению к участникам события.

Стилистическая функция конверсивности заключается в эмоциональном выражении мысли при наличии обеих конверсивных пар: *Поражение врага - наша победа* (*Враг нас победил. Мы победили их*). В работе В. Белошапковой⁵⁰ и ряда других исследователей высказывается предположение о том, что конверсивы также могут быть использованы в качестве каламбуров (игры слов).

Конверсивы, в отличие от антонимов и синонимов, не используются в одном и том же контексте. Поскольку в тексте используется конверсивное слово, это означает, что его противоположная единица пары, включающая объект и субъект, оказывается вне текста в результате перемены мест. Например, нетрудно понять имплицитный смысл *«Его сердце замерло от страха»* во фразе *«Страх заморозил его сердце»*.

⁴⁹ Есперсен О. Философия грамматика. – М.: Изд-во иностр лит-ры, 1958. – 186 с.

⁵⁰ Белошапкова В.А. и др. Современный русский язык. – М.: Высш. шк., 1989. – 225 с.

Конверсивные слова могут быть использованы для выделения инициатора события, независимо от того, активен исполнитель или нет, такие слова также могут использоваться для выражения ясности или неопределенности; выборочное использование одного из конверсивов также может служить актуальному членению предложения, перенося центр внимания с действий адресата на самого адресанта.

Семантические и лингвокультурологические аспекты явления конверсивности, присущие английскому языку, заключаются в следующем:

- наличие устойчивых конверсивных синтаксических устройств и фиксированных предикативных конструкций как значимых моделей, специфичных для английского языка, в силу его аналитического характера.

- возможность толкования лексических единиц типа *ватандош*, *тенгдош* в английском языке как *someone who lives in the same country, someone of the same age*.

- наличие конверсивных слов, требующих от исполнителей равной функциональной нагрузки;

- кроме «готовых конверсивов»⁵¹, типа *buy/sell, take/give*, наличие таких местоимений, как *each other, one another*, которые, сочетаясь с глаголами, образуют конверсивные отношения;

- стилистические варианты языковых единиц в английском языке в форме эвфемизмов также наделены лингвокультурологическим своеобразием;

- пословицы, поговорки и фразеологические единицы, в т.ч. их лингвокультуремы в их составе ярко выражают лингвокультурологический аспект.

Известно, что при переводе английских текстов трудно отделить смысл, выраженный вариантными конверсивными словами, и перевести их на другой язык. Аналогичные трудности возникают при переводе английских синонимов - терминов *homicide, kill, manslaughter*. Хотя их общее значение — «лишать кого-либо жизни», контекст применения различен. Следовательно, словарные толкования этих синонимов показывают, что лексема *homicide* не имеет дифференцирующей семы, а слово *murder* содержит сему «умышленное, преднамеренное». Поскольку семантика лексем *manslaughter* содержит семантику «неумышленность», это указывает на то, что убийство не было умышленным. Отсутствие в узбекском словаре специальных терминов с такой разной семантикой означает, что при переводе приходится прибегать к описательным действиям и использовать такие прилагательные, как «намеренно», «запланировано», «ненамеренно», «случайно» («қасддан», «режалаштирилган», «беихтиёр», «тасодифан»). Анализ сем также позволяет понять скрытые значения, ассоциации, связанные с разными смысловыми связями, случаи аллюзий, восполнить пробелы, а также максимально сохранить исходную коннотацию в переводе, а при невозможности раскрыть ее. Следовательно, анализ в этом

⁵¹ Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Избранные труды том I. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры», «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.

направлении способствует формированию всех компонентов переводческой компетенции⁵².

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что природа конверсивного преобразования носит сложный комплексный характер. В основе сложного характера трансформаций, происходящих в процессе перевода, лежат лексико-семантические, грамматические, семантические, логические, дискурсивно-экспрессивные, когнитивные и лингвокультурологические особенности.

В ходе исследования было проанализировано 60 английских глаголов, 24 существительных, 16 прилагательных и наречий, 10 предлогов, всего 110 конверсивных слов (см. рис. 1):



Рис 1. Рассмотренные в диссертации английские конверсивные слова

Семантические и лингвокультурологические аспекты явления конверсивности, присущие узбекскому языку, заключаются в следующем:

- конверсивные глаголы с двусторонним значением, такие как *тортишмоқ, учрашмоқ*, которые требуют активного участия обоих субъектов, отражаются в языке и в сознании человека. Например: *Ака синглиси билан тортишди. → Синглиси акаси билан тортишди. → Ака-сингил тортишишди. → Аканинг сингил билан тортишуви*. В событии участвуют два субъекта с одинаковым коэффициентом активности. Каждый считает, что «*правда на моей стороне*», хотя оппонент считает «нет, правда на моей стороне». Интерпретация семантики глагола таким образом показывает, в какой степени события в мире видятся говорящим и определяются элементами языка.

- Некоторые виды конверсивности образуются с помощью каузативных конструкций. В следующем примере выражение бировга оталиқ мавқеида бўлиш означает бировни отадек кўриш, хотя на самом деле отцовское отношение слуги к членам своей семьи выражается в переводе как отцовское восприятие семьи, ср.:

... *бизнинг оиламизга оталиқ мавқеида туриб, яхшиликдан бошқани согинмай келасиз (А. Қодирий)*.

⁵² Сафаров Ш. Таржима компетенциясининг таркибий қисмлари // "Ўзбекистонда хорижий тиллар" илмий-методик электрон журнал. journal.fledu.uz № 3/2019. – Б. 111-129.

... *my entire family has considered you a paternal soul guiding us all, because you wish us only goodness and nothing else (M. Reese).*

В то время как особенность конверсивности проявляется в возможности двусторонней интерпретации действий и ситуаций, следует отметить, что эта черта является общей для всех языков мира, что является не лингвистическим, а логическим явлением, и подтверждается анализом материала на узбекском языке.

Характерной чертой конверсивной интерпретации является то, что говорящий также выражает свое отношение к происходящему в реальности, добавляя собственные мысли.

В ходе исследования были проанализированы 122 глагола, 38 существительных, 12 прилагательных и наречий узбекского языка, всего 172 конверсивных слова (см. рис. 2):

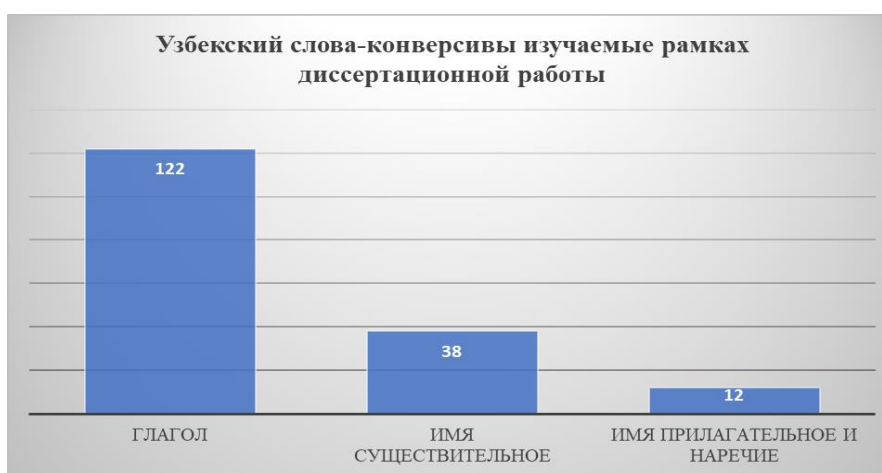


Рис. 2. Рассмотренные в диссертации узбекские конверсивные слова

В третьей главе «**Анализ изучение проблем конверсивности в переводе**» освещаются вопросы связи конверсивности с явлением антонимов, различиях или сходствах, методах, практиках и моделях перевода конверсивных слов и взаимодействии языка и культуры в переводе.

Взгляды Дж. Лайонза на феномен конверсивности позже нашли свое развитие в работах таких исследователей, как Ю. Апресян, Д. Кастовский, Д. Круз, М. Мурфи⁵³. Они развили теорию, определяя разницу между антонимами и конверсивными словами на основе их семантических, синтаксических и прагматических особенностей. Причина, по которой антонимы и слова-конверсивы интерпретируются как категории одного и того же типа, связана с их семантическим аспектом – слова в обеих категориях обладают значением противопоставления. Однако конверсивность слов, в отличие от антонимичности, проявляется только на синтаксическом уровне. Например, в интерпретации М. Хаспельмата, глаголы *like* и *please* примерно синонимичны. Однако разница в их синтаксических свойствах не проявляется в их значении. На

⁵³ Kastovsky D. Interaction of lexicon and syntax: Lexical converses. – Tübingen. Narr, 1981. – P. 123-136. Cruse A. Lexical semantics. Cambridge University Press, 1986. – 238 p. Murphy M.L. Semantic relations and the lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 292 p.

парадигматическом уровне синонимические конструкции образуют конверсивные предложения: *I like this song* ↔ *This song pleases me*⁵⁴.

На прагматическом уровне различия между антонимами и конверсивами становятся более очевидными⁵⁵. Конверсивы описывают одну ситуацию, целостное событие с использованием разных участников: *My brother owns the largest betting shop in London* ↔ *The largest betting shop in London belongs to my brother*.

В конверсивных предложениях не меняется сама ситуация или обстоятельства, но меняются тематическая роль участников события и синтаксические функции частей речи. Антонимы же описывают две разные ситуации, в которых участники в обоих случаях играют одну и ту же тематическую роль: *Workers are building the bridge*. *Workers are demolishing the bridge*.

Хотя конверсивность со структурной точки зрения сближается с антонимическим приемом перевода, ее сущность и отличие от антонима заключается в том, что отношения субъекта и объекта, выраженные в оригинале, описываются в переводе уже с другой стороны: *This problem always arises before every future teacher*. *Бўлажак ҳар бир ўқитувчи бу муаммога дуч келади*.

В своих работах Дж. Винеи и Дж. Дарбелнет, а также Дж. Мэнди⁵⁶ объясняют явление конверсивного перевода как аспект модуляции в процессе перевода, отмечая при этом изменение фокуса исходного текста посредством модуляции перевода.

Когда мы сравниваем межъязыковые соответствия, начинают проявляться отличительные черты конверсивов, такие как симметричность, транзитивность и рефлексивность.

Следовательно, поскольку когнитивные сдвиги, запланированные или незапланированные, важны для переводоведения⁵⁷, и мы также можем рассматривать прием конверсии, который выступает как обратные связанные синонимы в переводе, как проявление когнитивного сдвига.

Поскольку языки различаются типологически и генетически, различия обнаруживаются и в их грамматической структуре. Поэтому естественно применять в конверсивном переводе различные изменения, адаптации и преобразования.

Люди определенной культуры смотрят на что-то со своей точки зрения. Слова, которые кажутся аналогами друг другу, на самом деле могут таковыми не являться. Англичане используют термин родство только по отношению к своим родственникам. Им не свойственно, как представителям узбекской лигвокультуры, добавлять слова ака, опа, жиян к имени незнакомца.

⁵⁴ Maskaluniene Nijole. *Converses and antonyms in translation*. Inter. Conf.; – Riga, Latvia, 2016. – P. 19-24.

⁵⁵ Kastovsky D. *Interaction of lexicon and syntax: Lexical converses*. – Tübingen: Narr., 1981. – P. 123 -136.

⁵⁶ Munday J. *Introducing translation studies*. 4th ed. – Routledge. London and New York, 2016. – 376 p.

⁵⁷ Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Т.: “Наврўз”, 2019. – 300 б.

Ф. Палмер подчеркивает, что есть две причины, по которым термины, обозначающие родство, имеют специфический лингвокультурный аспект в выражении взаимосвязанных семантических оппозиций⁵⁸.

Во-первых, они отражают не только родство, но и гендерные различия. Например, в английском языке слово «father» - это мужской род слова «parent», а слова son/daughter – вариант слова «child», различающий гендер. С этой точки зрения иногда отношения повторения могут отклоняться от правил. Это, в свою очередь, устраняет взаимные симметричные отношения. Например, фраза «John is Sam's father» может не означать «Сэм сын Жона», потому что в английском языке имя «Sam» также используется для девочки. Так что Сэм тоже может быть его дочерью.

Если проанализировать эту ситуацию применительно к узбекскому языку, то *Одина* и *Гульшан* могут быть братьями или сестрами *Анвар*. Потому что в узбекском языке такие имена, как *Одина*, *Гульшан*, *Барно*, могут употребляться для представителей обоих полов.

Во-вторых, по мнению Ф. Палмера, вопрос о том, является ли термин родство симметричным или асимметричным, также может быть проблематичным. В английском языке глагол «to marry» используется одинаково симметрично как для мужчин, так и для женщин, потому что это слово не относится к тому же роду, что и слово «spouse».

В узбекском слове «куда», символизирующем родство с симметричным конверсионным признаком, не проявляет гендерного различия. Английский переводчик Марк Рис использовал единицу «in-law» как подходящий вариант в английском переводе слова куда. Например:

– *Ҳа, айланай куда, қарс икки қўлдан чиқадир, дегандир ... (А. Қодирий).*

“*Yes, my dear in-law, ‘clapping is made by two hands,’ ...” (M. Reese).*

Слова с таким лингвокультурным характером ставят задачу выбора наиболее правильного из частично аналогичных слов в переводе.

Следующий пример показывает, что переводчик применил прагматический и когнитивный подход к семантике предложения, четко понимая имплицитное значение термина родство, имеющего по своей сути конверсивный характер, переводя его с помощью взаимосвязанной противоположной пары и сохраняя гармонию рифм. Добавление к слову brother в английском языке слово elder не привносит явного указания на разницу в возрасте, в то время как узбекское слово ука имеет конверсивную пару ака, что позволяет описать Самарканд как более древний, по сравнению с Римом, город, ср.:

Довруғи кетган қадим,

Ука экан унга Рим (В. Абдуллаев)

It is a great ancient glorious dome

An elder brother of famous Rome (D. Sultanova)

Поэзия требует широкого использования переводческих трансформаций. Конверсивный перевод, как переводческие элементы, является одной из

⁵⁸ Palmer F. Semantics. A new outline. Semantics. – М.: VSh, 1976. – 164 p.

важных переводческих стратегий, используемых для сохранения ритма и рифмы, которые являются основными элементами поэтического языка.

Сложный характер конверсивов, а также взаимосвязанные противоречия и имплицитные значения позволяют использовать их в переводе в рамках переводческих трансформаций. Хотя семантический параллелизм часто выражается посредством конверсивности, в некоторых случаях сохранить этот параллелизм и симметричность с лингвокультурной точки зрения языков не представляется возможным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Явление конверсивности носит сложный характер, и для его осмысления необходимо не только понимать законы и процедуры теории перевода, но и иметь представление о логических, философских, семантических и прагмалингвистических аспектах перевода.

2. Феномен конверсивности должен изучаться не только в плане языкознания, но и в междисциплинарном масштабе. В частности, лингвокультурологический подход позволяет осуществить переход от узкого круга традиционных интерпретаций комплекса переводческих приемов к широкой исторической трактовке и находит правильное решение в контексте межъязыковой коммуникации. Лингвокультурный аспект перевода требует, чтобы при переводе текста учитывались не только лингвистические, но и культурологические факторы. При этом раскрывается не только денотативно-означаемый компонент конверсивного слова, но и лингвокультурологическая составляющая.

3. Восприятие системы языковых явлений во многом зависит от культурологической компетенции говорящего, поскольку язык отражает мировоззрение народа, а мировоззрение понимается в контексте культурных отношений. Языковая картина мира того или иного лингвокультурного сообщества, например английского или узбекского, отражается в культурных стереотипах, нормах, символах, а национальное сознание – в грамматической и лексико-семантической системе языка.

4. До сих пор отсутствует целостная система описания природы и сущности конверсивных слов, а большинство существующих теорий не может раскрыть их сущность как логико-языкового явления. В результате лингвисты и переводчики затрудняются сформулировать четкое представление о сущности конверсивных слова, четких границах объема значения, их функциях в дискурсе.

5. Ввиду недостаточного раскрытия функционально-смысловой, коммуникативно-прагматической и когнитивно-понятийной природы конверсивов в английском и узбекском языках в лингвокультурном масштабе задача по их переводу зависит от опыта, знаний, мышления и коммуникативно-языковых способностей переводчика.

6. Культурологическая коннотация конверсивных слов формируется на основе стандартизированной и символической функции слов, выраженной в

языковой форме, культурном коде, определенном в разных категориях дискурса. Тот факт, что конверсивные единицы имеют в художественном тексте статус носителей национально-культурной информации и выражения национально-культурных и коммуникативных традиций народа, требует особого внимания при переводе лингвокультурологических компонентов в их составе.

7. В рамках конверсивной интерпретации одно и то же событие может быть выражено с разных точек зрения, что позволяет рассмотреть его с точки зрения концептуализации и при переводе конверсивов мы предлагаем отойти от принципов закономерности и структурного соответствия в пользу таких стратегий и методов, как работа с когнитивной моделью, т.е. с планом содержания, использование разных синтаксических структур с одинаковым значением и основываемся на фоновые знания, а также концептуализация информации, импликация, экспликация и трансформация.

8. Адекватное восстановление в переводе выражаемой в оригинальном тексте лексики является важнейшим фактором обеспечения эквивалентности. В частности, лингвокультурологические проблемы перевода целесообразно рассматривать на основе анализа перевода прозаических произведений, ярко и всесторонне отражающих национально-культурные особенности. Лингвокультурологический подход следует применять при отсутствии аналогов перевода или в областях, где очевидны лингвистические и концептуальные различия.

9. Актуальной задачей является разработка аспектов перевода, связанных с мышлением, антропоцентрическим подходом к нему, изучением логических и эмоциональных характеристик перевода в контексте межкультурной коммуникации, а также когнитивным анализом обобщенных данных, собранных в масштабе новой научной парадигмы.

10. В процессе перевода конверсивов для обеспечения эквивалентности в переводе служат следующие факторы: характер текста, характер конверсивных слов и его значение в контексте, его место в лексических системах исходного и переводимого языков, возможность языков создание конверсивных пар, литературно-языковые традиции, использование функционального аналога, предохраняющего читателя перевода от перегрузок, уместное использование единиц речевого этикета и работа с логической составляющей.

11. В качестве решения несоответствие и проблем перевода конверсивных слов, подчеркнем что, переводчику следует работать с носителем языка оригинала и языка культуры, создавать денотативный сдвиг по референту с помощью взаимозависимых элементов, выполнять переводческое трансформации на основе образа ситуации, работая со значениями, выражающими причину и следствие, отклоняться от состояния буквального перевода, работая с необъяснимым имплицитным смыслом, для того текст естественно звучал на данном языке, он должен иметь специфическую языковую реализацию концепта в результате восприятия действительности.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01. ON AWARDING
OF SCIENTIFIC DEGREE AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

KULDOSHOV UKTAMJON UROZOVICH

**SEMANTIC AND LINGUOCULTURAL STUDIES OF TRANSLATION OF
CONVERSES (on the materials of English and Uzbek prose)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

ABSTRACT

of the dissertation for the doctor of philosophy degree (Phd) on philological sciences

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.2.PhD/Fil1228.

The doctoral thesis has been done at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Tukhtasinov Ilkhomjon Madaminovich**
Doctor of Pedagogical sciences (DSc), professor

Official opponents: **Khayrullaev Khurshid Zayniyevich**
Doctor of Philological sciences (DSc), associate professor

Yuldoshev Ulughbek Ravshanbekovich
Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences

Leading organization: **Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navai**

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2022 at ____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number_____). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on: «____» _____ 2022.
(Protocol of the register № ____ on «____» _____ 2022)

D.A.Kiselev

Acting chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

G.K.Mirsanov

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

Sh.S.Safarov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to study the functional-semantic features of converse words in the English and Uzbek languages and to make a comparative study of linguocultural aspects of their translation.

The object of the research is converse words as units of the literary discourse of the English and Uzbek languages, and translations of these converses.

The scientific novelty of the research is as follows:

the structural aspects of words denoting converseness in the English and Uzbek languages are compared, the existing semantic, cognitive and conceptual views in linguistics and translation studies on interlinguistic equivalences and theoretical foundations of converseness are summarized;

considering the diversity of the linguistic image of the world as a main problem in achieving adequacy in translation, a lexicon with a linguocultural component and cognitive approach to translation being the most important criteria has been demonstrated theoretically and practically based on the comparative linguocultural analysis of converse words;

the research work puts forward specific practical recommendations on the use of information framing, implication, explication and transliteration methods as a strategy for criteria and methods of achieving equivalency in the translation of converse words based on the comparative and contrastive methods, component analysis, conceptual, linguocultural and linguistic interpretation by analyzing the translations of literary works;

considering the concept of converseness as a phenomenon of a specific nature in translation studies, this research introduces the method of “converse translation” into Uzbek translation studies for the first time.

Implementation of research results. Based on the study of peculiarities of converse words in the English and Uzbek languages, as well as the relationship of the functional semantic aspects of these two languages to the converseness, the followings have been implemented as research results:

the conclusions reached by analyzing the linguistic nature of converse words in the English and Uzbek languages on the differences and similarities of linguistic units that form a converse relationship were used in Erasmus+ project of European Union 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Developing Interdisciplinary Master’s Degree Program on Computational Linguistics at Central Asian universities” at Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate of Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 2734/30.02.01 dated on November 5, 2021). As a result, the project has developed the terms related to computer linguistics, the software of natural language processing, electronic resources of the database based on the research conclusions;

scientific results and practical recommendations, developed in the process of studying cognitive approach to the study of converse words and the mechanism of reflection of their functional-semantic and linguocultural structures were used in the innovative project I-204-4-5 “Creation and implementation of virtual resources in the educational process based on information and communication technologies

in profile subjects of the English language” (certificate of Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 28907/30.02.01 dated on November 8, 2021). As a result, it was possible to create an algorithm for the coordination and comprehension of written text in foreign language teaching;

results of functional-semantic and linguocultural analysis of converse words in the English and Uzbek languages as well as conclusions on similarities and differences in English and Uzbek converse words were introduced into ERASMUS+ Programme 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: “Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan” which was conducted at Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate of Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 2735/30.02.01 dated on November 5, 2021). As a result, implementation of the project in the local higher education system and the classification and study of converse units in the Uzbek language in line with international standards were carried out;

although converseness is not a common phenomenon in the language, its communicative load in speech was presented in the TV program “Online courses in English”, prepared by Samarkand Regional TV and Radio Company jointly with Samarkand State Institute of Foreign Languages, aired from 8 to 20 April 2020 (certificate of Samarkand Regional TV and Radio Company 0901/226 dated October 30, 2021). As a result, viewers received significant information about the study of foreign languages, the expression of the linguocultural features of converse words in the English and Uzbek languages, the implementation of adequate translation, the correct use of linguistic terms, as well as about the features of comparative linguistics and translation studies.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, main conclusion, the list of used literature and appendix. The volume of the dissertation contains 145 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Қўлдошов Ў.Ў. Конверсивлик ҳодисасининг лингвистик табиати // Хорижий Филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2021. – № 1 – Б. 96-102.

2. Қўлдошов Ў.Ў. Таржимада конверсивлик ва антонимлик муносабатининг берилиши // Сўз санъати, Халқаро журнал. 4 жилд. 1 сон, 2021. – Б. 160-167.

3. Qo'ldoshov O'.O'. Tarjimada konversiv transformatsiyalar: interpretatsiya (talqin) turlari // Academic research in educational sciences volume 2 | issue 4 | Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723, – Тошкент, 2021. – Б. 1788-1794.

4. Qo'ldoshov O'.O'. Converse translation as an aspect of modulation method in translation // EPRA International Journal of Research and Development (IJRD). Volume: 6 | Issue: 9 | September 2021. SJIF Impact Factor 2021: 8.013| ISI I.F.Value:1.241| Journal DOI: 10.36713/epra Journal DOI: <https://doi.org/10.36713/epra2016> | www.eprajournals.com – Б. 112-116.

5. Қўлдошов Ў.Ў. Linguocultural features of translation of kinship converse terms // Philosophical Readings XIII. 4 (2021), pp. 1512-1522. Info@philosophicalreadings.org. 10.5281/zenodo.5503866.

6. Қўлдошов Ў.Ў. Инглиз ва ўзбек тилларида конверсивлик ва антонимлик ҳодисаси // Хорижий Филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2021. – № 3 – Б. 67-74.

7. Kuldoshov U.U. Converse transformation in translation // 12th International Conference. September, 10 - December, 30, 2021. UK, S Yorkshire, Sheffield. “Science and practice: a new level of integration in the modern world” Conference Proceedings. DOI: http://doi.org/10.15350/UK_6/12. – P. 39-44.

8. Қўлдошов Ў.Ў. Шеърин таржимада конверсив талқин // Ўзбекистон миллий университети хабарлари. ОАК журнали. 1/6. 2021. – Б. 238-240.

9. Kuldoshov U.U. Functions of converses in productive speech activity // International Conference. September, 10 - December, 15, 2021. San Francisco, California, USA. BRIDGE TO SCIENCE: RESEARCH WORKS. Conference Proceedings. DOI: http://doi.org/10.15350/L_2/8 – Б. 96-103.

10. Қўлдошов Ў.Ў. Бадиий таржиманинг лингвокультурологик жиҳатлари // Academic research in educational sciences. Volume 3 | ISSUE 1 | 2022 ISSN: 2181-1385 Scientific Journal Impact Factor (SJIF): 5.723 Directory Indexing of International Research Journals-CiteFactor: 0.89 DOI: 10.24412/2181-1385-2022-1. – P. 670-678.

II бўлим (II часть, II part)

11. Қўлдошов Ў.Ў. Таржимада бадий матн мазмунини беришда муқобилликнинг аҳамияти // Китобхонлик маданияти ва бадий таржима маҳорати. Республика илмий-амалий конференция. 2017 йил 2-июнь. – Б. 113-116.

12. Қўлдошов Ў.Ў. Таржима ва таржимонлик маҳорати ҳақида // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция. 2017 йил. 23-24 Июнь. – Б. 172-175.

13. Қўлдошов Ў.Ў. Tarjimada og‘zaki nutq birliklarining ifodalanishi // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Translation, information, communication political and social bridge. Халқаро илмий-амалий анжуман. 2019 йил 7 июнь. – Б. 168-170.

14. Қўлдошов Ў.Ў. Конверсив муносабат ҳосил қилувчи воситалар // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: “СамДЧТИ” нашриёти, 11-12 октябрь, 2021. – Б. 397-399.

15. Қўлдошов Ў.Ў. Инглиз тилида конверсивларнинг тузилишига кўра турлари ва уларнинг ўзига хос хусусиятлари // Jahon ilm-fani taraqqiyotida tarjimashunoslikning ahamiyati. Xalqaro ilmiy konferensiya materiallari. ЎзДЎТАУ 6-noyabr 2021-yil – Б. 170-173.

16. Қўлдошов Ў.Ў. Конверсивлик – ўзаро алоқадор оппозиция // Илмий ва профессионал таълим жараёнида мулоқот жамият, фан ва маданиятлар интеграцияси. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 12-13 Ноябрь, 2021. – Б. 346-348

17. Қўлдошов Ў.Ў. Замонавий таржима назариясининг асосий тушунча ва тамойиллари // International Scientific-Practical Distance Conference «The 21st Century Skills for Professional Activity» 15 Ноябрь, 2021 йил (pp. 86-93).

18. Қўлдошов Ў.Ў. Бадий таржима ва муқобиллик // Ученый XXI Века. Международный научный журнал. [http:// www.uch21vek.com](http://www.uch21vek.com) № 1 (82), январь, 2022. – Б. 46-49.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти
“Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим” илмий-услубий журнали
таҳририясида таҳрирдан ўтказилди (18.08.2022 йил).

2021 йил 19 августда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,2. Шартли б.т. 2,6.
Адади 100 нусха. Буюртма №19/08.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.